

De Buët

INFORMATIONSBLAT VUN DER
RÉISER GEMENG

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser

n°1/2014



Januar-Februar



Sommaire

	- Investitionen in bisher nie gekannter Höhe!	3
	- Taxes communales - Elections européennes 2014	4 6
	- Cartes d'identités luxembourgeoises - Engagement d'animateurs (M/F) pendant les vacances d'été 2014 - Internetstuf Roeserbann - Late-Night Bus Gemeng Réiser - Bicherbus 2014	7 8 9 10 10
	- Tipps zum gesunden Backen	11
	- Etat civil - Octobre & Novembre 2013	12
	- Rentnerfeier 2013 - Mérite communal culturel et sportif 2013 - Neugestaltung des Bahnhofs in Berchem - Konscht an Hobbymaart am Réiserbann - De Kleeschen war do !	14 16 18 20 20
	- 2. Roeser Bücher- und Flohmarkt / 2e Marché aux Livres et aux Puces	21
	- Séance publique du 19 novembre 2013 Öffentliche Sitzung vom 19. November 2013 - „D'Parteien hunn d'Wuert“ - Séance publique du 16 décembre 2013 Öffentliche Sitzung vom 16. Dezember 2013 - Séance publique du 19 décembre 2013 Öffentliche Sitzung vom 19. Dezember 2013 - Budget rectifié 2013 / Berichtigter Haushalt 2013 - Budget prévisionnel 2014 / Haushaltsentwurf 2014 - „D'Parteien hunn d'Wuert“	23 31 32 36 40 42 44
	- Flunkerland - HMR - Generalversammlung - Fraen a Mammen - Generalversammlung - Midlife Crisis - Pot de l'Amitié - Bal de Carnaval - Fuesdisco - Wiesselhoer - Love is the message - HMR - Kannerfuesbal - natur&ëmwelt - Generalversammlung - LuxiLeaks mam Cabarenert - Draache-Festa 2014 - Agenda - Manifestatiounskalenner - Januar/Februar 2014 - Agenda - Sportskalenner - Januar/Februar 2014	47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 61 63
	- Yoga	60



Editeur :
Administration communale
de Roeser

Réalisation :
MISENPAGE s.à r.l.

Investitionen in bisher nie gekannter Höhe!

Die Haushalte der Jahre 2014 und 2015 bilden den Schwerpunkt der aktuellen Legislaturperiode. In den beiden kommenden Jahren werden die wichtigsten Projekte der Schöfferratserklärung der LSAP-CSV Mehrheit umgesetzt. Allein für das kommende Jahr werden 13,2 Millionen € im außerordentlichen Haushalt der Gemeinde investiert. Einen derart hohen Investitionshaushalt hat es in Roeser noch nie gegeben!

Die Haushaltsvorlage ist demnach sehr ambitiös, aber auch realistisch. Denn auch 2014 stehen die Kinder und Jugendlichen, also die Zukunft unserer Gesellschaft, im Mittelpunkt der Investitionen, gleichermaßen wie die Umwelt und Nachhaltigkeit. Es wird sinnvoll investiert zum Wohle der Einwohner unserer Gemeinde. An dieser Stelle möchten wir die wichtigsten Projekte des Haushalts 2014 kurz vorstellen:

Im Bereich Schule und Kinderbetreuung stehen 2 wichtige Projekte hervor. Zum einen der Ausbau der Betreuungsstrukturen mit dem Bau einer zusätzlichen Maison Relais in Roeser zu einem Kostenpunkt von 3,2 Millionen Euro. Dieser Neubau, welcher hinter der bestehende Maison Relais entsteht, wird in Fertigbauweise errichtet. Diese Bauweise ermöglicht es, die Bauarbeiten relativ schnell abzuschließen und das neue Gebäude bei Schulanfang 2014-15 seiner Bestimmung zu übergeben. In dieser neuen Struktur entsteht Platz für 120 zusätzliche Schüler. Das zweite wichtige Projekt in diesem Bereich ist der Ausbau des Schulcampus Biwingen-Berchem. In einer ersten Phase wird dem bestehenden Pavillon ein zweites Stockwerk hinzugefügt. Kostenpunkt: 3 Millionen Euro. Auch die Erweiterung dieses Gebäudes wird in Fertigbauweise ausgeführt. Die neuen Räumlichkeiten können ab Schulanfang 2014-15 genutzt werden.

Auf dem Schulcampus Crauthem sind größere Investitionen notwendig. War 2013 noch vorgesehen, nur die Fenster und die Fassade dieses Gebäudes aus den 80er Jahren zu erneuern, so wurde bei den Vorstudien festgestellt, dass eine grundlegendere Sanierung erforderlich ist. 2014 wird eine erste Phase zu einem Kostenpunkt von 500.000 € realisiert. Diese erste Phase betrifft den außenliegenden Fahrstuhl und das dazugehörige Treppenhaus. Ferner sind 100.000 € für verschiedene Studien vorgesehen.

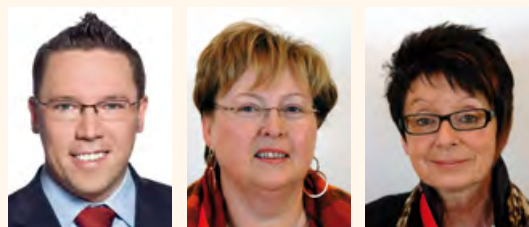
Im Bereich Umwelt und Nachhaltigkeit wird das Abwassernetz der Gemeinde weiter ausgebaut und erneuert. Im März 2014 beginnen die Arbeiten zum Anschluss der Ortschaft Kockelscheuer an die Kläranlage. Die Kosten dieser Arbeiten werden auf die Haushalte 2014 und 2015 aufgeteilt. Für 2014 werden insgesamt 1,95 Millionen Euro investiert. Parallel hierzu beginnen die Arbeiten an einer neuen Wasserleitung von Liwingen nach Kockelscheuer zu einem Kostenpunkt von 350.000 €.

Ebenfalls in den Bereich Abwasserklärung fällt der neue Oberflächenwasserkanal vom „Diebelchen“ in Peppingen zur Alzette. Dieser neue Kanal, welcher mit einem Kostenpunkt von 296.000 € veranschlagt ist, wird dazu beitragen, die Überlastung des Kanalnetzes in der rue des Ponts in Peppingen in Zukunft zu vermeiden. Wir hoffen, dass wir auch die Ortschaft Roeser 2014 endlich an die Kläranlage anschließen können, falls ein Enteignungsverfahren für ein für dieses Projekt benötigte Gelände vermieden werden kann. Hierfür sind 240.000 € vorgesehen.

Für die Realisierung dieses Haushalts muss ein Kredit von 4,75 Millionen € aufgenommen werden. In den Augen des Schöffenrats ist ein Kredit in dieser Höhe durchaus vertretbar, wurde doch seit 4 Jahren nicht mehr auf eine Fremdfinanzierung zurückgegriffen. Die Gesamtverschuldung der Gemeinde wurde also in den vergangenen Jahren geringer und befindet sich auch nach der Aufnahme dieses Kredits immer noch auf einem guten mittleren Niveau.

Im Namen des Schöffen- und Gemeinderates sowie des Personals der Gemeindeverwaltung wünschen wir allen Einwohnern unserer Gemeinde viel Glück im kommenden Jahr und vor allem eine gute Gesundheit!

Ihr Schöfferrat,
Tom Jungen
Suzette Dostert-Wagener
Renée Quintus-Schanen



Taxes communales

Taxes communales - création: taxe de financement des équipements collectifs

Par décision du 7 octobre 2013 le conseil communal a édicté le règlement ci-dessous ayant pour objet d'arrêter le règlement-taxe de participation au financement des équipements collectifs.

Règlement-taxe de participation au financement des équipements collectifs

Une taxe de participation au financement des équipements collectifs à prélever lors de la délivrance de l'autorisation de construire est introduite.

La taxe est applicable à toute construction devant faire l'objet d'une autorisation de construire. Un régime particulier est introduit pour les exploitations agricoles.

La taxe est due pour tout nouveau volume bâti créé, à savoir: pour toute nouvelle construction et pour toute extension ou changement d'affectation d'une construction existante.

La taxe est calculée sur base de la surface multipliée par la hauteur réelle.

Taxe de financement des équipements collectifs

Le taux de la taxe est progressif, la progression se faisant suivant les tableaux ci-après par tranches de mille mètres cube (1.000 m³) de volume calculé. Le volume bâti est obtenu en multipliant la surface occupée au sol par le bâtiment, murs extérieurs compris, par sa hauteur, celle-ci étant mesurée à partir du plancher le plus bas jusqu'à la mi-hauteur du toit, ou jusqu'à la face supérieure de la couverture s'il s'agit d'un toit plat, les surfaces non utilisables étant déduites de ce calcul. Ce volume est augmenté de celui des annexes et dépendances, calculé de la même façon. Le volume des espaces intérieurs non couverts est exclu du total.

Le montant de la taxe est obtenu par multiplication du taux pour chaque tranche et addition du produit obtenu pour chaque tranche de 1.000 m³, la dernière tranche résultat de la différence entre la tranche directement supérieure et le volume bâti.

Taxes communales

Taux de progression - Régime normal

Gradation par tranches de volume bâti de 1.000 m ³		
Composants de la taxe	Montant	Unité
Tranche 1 - (< 1.000)	3,00 €	par m ³
Tranche 2 - (≥ 1.000 et < 2.000)	3,50 €	par m ³
Tranche 3 - (≥ 2.000 et < 3.000)	4,00 €	par m ³
Tranche 4 - (≥ 3.000 et < 4.000)	4,50 €	par m ³
Tranche 5 - (≥ 4.000 et < 5.000)	5,00 €	par m ³
Tranche supplémentaire - (≥ 5.000)	0,50 €	par m ³

Taux de progression - Régime particulier pour les exploitations agricoles

Gradation par tranches de volume bâti de 1.000 m ³		
Composants de la taxe	Montant	Unité
Tranche 1 - (< 1.000)	0,30 €	par m ³
Tranche 2 - (≥ 1.000 et < 2.000)	0,40 €	par m ³
Tranche 3 - (≥ 2.000 et < 3.000)	0,50 €	par m ³
Tranche 4 - (≥ 3.000 et < 4.000)	0,60 €	par m ³
Tranche 5 - (≥ 4.000 et < 5.000)	0,75 €	par m ³
Tranche supplémentaire - (≥ 5.000)	0,10 €	par m ³

Le tableau coordonné des taxes et redevances communales est modifié et complété en fonction des nouvelles dispositions ci-dessus.

La taxe d'autorisation de construction fixée par délibération du 19 avril 2004 est annulée et remplacée par la présente.

Autorisation

Autorité supérieure	Date	Références
Ministère de l'Intérieur	6 décembre 2013	4.0042 (16437)

Elections européennes 2014



Pour tout renseignement complémentaire concernant les élections européennes, contactez le bureau de la population, Monsieur Daniel Capésius, Tél. 36 92 32 220 ; courriel : daniel.capesius@roeser.lu .

The Consultative Committee for the Integration of foreigners wishes to inform all foreigners resident in the Commune of Roeser that the forthcoming elections for the European Parliament will be held on Sunday, 25th May 2014. All information in connection with the election can be accessed in all European community languages by checking the internet website: jepeuxvoter.lu.

La Commission Consultative Communale d'Intégration informe les citoyens de nationalité étrangère domiciliés dans la commune de Roeser que les élections pour le Parlement Européen auront lieu le dimanche, 25 mai 2014. Toutes les informations concernant les élections sont accessibles dans toutes les langues de la communauté européenne sur le site web : jepeuxvoter.lu.

Der kommunale Ausschuss für Integration möchte alle ausländischen Mitbürger informieren, dass die kommenden Europawahlen am Sonntag, den 25. Mai 2014 stattfinden werden. Alle Informationen betreffend diese Wahlen können in allen Sprachen der Europäischen Union auf der Internetseite jepeuxvoter.lu abgerufen werden.

Pourquoi voter ?

- Le Parlement européen représente et défend les intérêts des citoyens au niveau européen.
- Le Parlement européen participe entre autres à l'adoption des lois au niveau européen.
- Voter, c'est donc participer à la définition de la politique européenne !
- Voter aux élections vous permet de faire entendre votre voix au sein de l'Union européenne !

Qui peut voter ?

En tant que citoyen de l'Union européenne résidant au Grand-Duché de Luxembourg vous pouvez :

1. soit élire les parlementaires européens de votre pays d'origine (vous devez dans ce cas vous adresser aux autorités compétentes de votre pays d'origine ou à votre consulat),
2. soit élire les parlementaires européens du Grand-Duché de Luxembourg.

Au cas où vous optez pour cette deuxième possibilité, vous devez :

- être ressortissant d'un pays de l'Union européenne ;
- avoir 18 ans le jour des élections ;
- vous inscrire sur la liste électorale.



Commission Consultative Communale d'Intégration
Rëiserbann



Comment s'inscrire ?

Pour vous inscrire sur la liste électorale européenne, vous devez vous présenter à l'administration communale de votre lieu de résidence et présenter les pièces suivantes :

- Pièce d'identité en cours de validité.
- On vous demandera de compléter un formulaire pré-imprimé qui est une déclaration formelle précisant notamment votre nationalité et votre adresse, que vous n'êtes pas déchu du droit de vote dans votre pays d'origine et que vous n'exercez votre droit de vote pour les élections européennes que dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Vous pouvez vous inscrire à tout moment sur les listes électorales. Toutefois, pour participer aux élections européennes du 25 mai 2014, vous devez le faire avant le 28 février 2014 (au plus tard le 27). Si vous le faites après cette date, vous pourrez participer à partir des élections européennes de 2019.

Une fois inscrit, vous le restez tant que vous êtes résident au Luxembourg. Vous pourrez vous désinscrire à tout moment. Le vote est obligatoire au Luxembourg. Le vote par correspondance est également possible.

Cartes d'identités luxembourgeoises



Heures d'ouverture :

du lundi au vendredi
de 08h00 à 11h30 et
de 13h00 à 16h30
(chaque dernier lundi du mois
les bureaux sont fermés
pendant la matinée)

Renouvellement

Nous recommandons à tous les habitants de vérifier la validité de leur carte d'identité et de procéder, le cas échéant, au renouvellement. Les concernés sont priés de se présenter personnellement au bureau de la population munis de l'ancienne carte d'identité et de deux photos. (4,50 x 3,50 cm)

Le coût pour une nouvelle carte d'identité s'élève à 2 €

Planning :

demandes effectuée jusqu'au	retour des cartes d'identités
mardi, le 14 janvier 2014	jeudi, le 30 janvier 2014
mardi, le 28 janvier 2014	jeudi, le 13 février 2014
mardi, le 11 février 2014	jeudi, le 27 février 2014
mardi, le 25 février 2014	jeudi, le 13 mars 2014
mardi, le 11 mars 2014	jeudi, le 27 mars 2014
mardi, le 25 mars 2014	jeudi, le 10 avril 2014
mardi, le 08 avril 2014	jeudi, le 24 avril 2014
mardi, le 22 avril 2014	jeudi, le 08 mai 2014
mardi, le 06 mai 2014	jeudi, le 22 mai 2014
mardi, le 20 mai 2014	jeudi, le 5 juin 2014
mardi, le 3 juin 2014	jeudi, le 19 juin 2014
mardi, le 17 juin 2014	jeudi, le 3 juillet 2014
lundi, le 30 juin 2014	jeudi, le 17 juillet 2014

La loi du 19 juin 2013 relative à l'identification des personnes physiques prévoit l'introduction d'une nouvelle carte d'identité électronique à partir du 1^{er} juillet 2014. Cette carte d'identité électronique sera applicable aux demandes effectuées à partir du 1^{er} juillet 2014. Les modalités pratiques concernant l'introduction de cette nouvelle carte ne sont pas encore connues à ce moment. Les habitants seront informés en temps utile.

Pour de plus amples informations et pour toutes questions supplémentaires le bureau de la population est à votre disposition.

Administration communale de Roeser Bureau de la population

40, Grand-Rue - L-3394 Roeser

Tél. : 36 92 32 220 - Fax : 36 92 32 229

Email : daniel.capesius@roeser.lu

Engagement d'animateurs (M/F) pendant les vacances d'été 2014

Pour les activités de vacances pour enfants de 4 à 12 ans, le collège échevinal envisage d'engager pour la période du **15 juillet au 11 août 2014 inclus** des animateurs (M/F) âgés de 18 ans au 1er juillet 2014.

Une formation de moniteur auprès d'une institution comme p.ex. SNJ, Croix-Rouge, Caritas, ... est indispensable (brevet aide-animateur niveau A). Préférence sera donnée aux étudiants et élèves inscrits dans une formation du domaine social et éducatif (éducateur, éducateur gradué,...). La maîtrise de la langue luxembourgeoise est **indispensable**.

Les intéressés (M/F) voudront bien adresser leur demande moyennant le bulletin d'inscription, un CV et une photo récente à l'Administration communale de Roeser avant le 24 février 2013.

Pour d'autres renseignements, prière de s'adresser à :
Fabienne Leukart (Tél. : 36 92 32 - 332)
Carine Trierweiler (Tél. : 36 92 32 - 340)



Le bulletin d'inscription dûment rempli, accompagné d'un CV et d'une photo récente est à retourner avant le 24 février 2014 à :

*Administration
communale
de Roeser
Vakanzatelier 2014
40, Grand Rue
L-3394 Roeser*

Demande d'engagement pour travail de vacances comme animateur (M/F)

Nom et prénom :

Matricule :

Adresse (rue et n°) :

Localité : L- Tél. : GSM :

Email :

Permis de conduire cat. B : oui non

Cours de 1^{er} secours : oui non

Formation de moniteur : oui non

Études dans le domaine social et éducatif: (à préciser)

Numéro de compte : Banque :

Internetstuff Roeserbann



Cours proposés pour PC et MAC Jusque juillet 2014

Nouveau Internetführerschäin
(Windows, Desktop PC ou Tablette)

Initiation Word

Initiation Excel

Initiation Power Point

Initiation Photoshop Elements

Cours à la carte

(par ex. : iPhone, iPad, album de photos CEWE ...)

Nous offrons également des cours sur *logiciels libres*.

À l'exception des cours „à la carte“, tous les cours sont agréés et certifiés par le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle.

Heures d'ouverture

Du lundi au vendredi

De 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00



Le CIGL Roeserbann asbl
vous souhaite une bonne
et heureuse année 2014!



Das CIGL Roeserbann asbl
wünscht Ihnen ein frohes
und glückliches neues Jahr!



De CIGL Roeserbann asbl
wënscht Iech e schéint a
glécklecht neit Joer!

Angebotene Kurse für PC und MAC Bis Juli 2014

Neuer Internetführerschäin

(Windows, Desktop PC oder Tablette)

Einführung Word

Einführung Excel

Einführung Power Point

Einführung Photoshop Elements

Kurse à la carte

(z.B.: iPhone, iPad, Fotoalbum CEWE...)

Wir bieten ebenfalls Kurse mit freier *Software* an.

Außer den Kursen „à la carte“, sind alle Kurse zugelassen und zertifiziert vom Ministerium für nationales Bildungswesen und berufliche Bildung.

Öffnungszeiten

Montag bis Freitag

Von 8.00 bis 12.00 Uhr und von 14.00 bis 18.00 Uhr

Internetstuff Roeserbann

24c, rue de Bettembourg
L-3320 Berchem

Tel.: 26 36 29 29

Fax: 26 36 29 30

E-Mail: internetstuff@roeser.lu

Late-Night Bus Gemeng Réiser

Depuis le 27 décembre 2013 la Commune offre un service de navette nocturne « Late-Night Bus » régulier à ses habitants. Le nouveau service est entièrement gratuit pour les utilisateurs et fonctionne les vendredis et samedis, ainsi que les jours fériés, à raison de deux courses par nuit. Les horaires et l'itinéraire sont visibles sur le site internet de la commune.

Seit dem 27. Dezember 2013 bietet die Gemeinde ihren Einwohnern einen regelmässigen „Late-Night Bus“ an. Dieser Busdienst ist komplett kostenlos und funktioniert freitags und samstags, sowie an Feiertagen, mit 2 Fahrten pro Nacht. Der Fahrplan kann auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.



Bicherbus 2014

WUER A WINNI KËNTT DE BICHERBUS

		MEINDES T 13
Beetebuerg	09:20 - 09:45	06. Januar
Réiser	10:00 - 10:20	27. Januar
Fréiseng	10:30 - 11:05	24. Februar
Munneref	11:15 - 11:45	17. Mäerz
Duelem	13:20 - 13:45	28. Abrëll
Helleng	14:00 - 14:20	12. Mee
Käl	14:40 - 15:20	02. Juni
		30. Juni
		21. Juli
		22. September
		13. Oktober
		10. November
		01. Dezember

Tipps zum gesunden Backen



Seit 2007 setzt sich die Vereinigung ohne Gewinnzweck „Fit Réiser“ für eine gesünderen Lebensweise der Bevölkerung ein. Neben den zahlreichen sportlichen Events, welche in den vergangenen Jahren organisiert wurden, wird ebenfalls großen Wert auf die Förderung einer gesunden Ernährung gelegt. Aus diesem Grunde veröffentlicht „Fit Réiser“ regelmässig Backrezepte von gesunden Leckereien, welche von der „Ligue Médico-Sociale“ erstellt wurden.

Tipps zum gesunden Backen

Mehl

Vollkornmehl ist gesünder als weißes Mehl da es mehr Vitamine, Mineralstoffe und Ballaststoffe enthält. Ausserdem sättigt es besser. Zum Backen eignet sich besonders Weizenvollkornmehl vom Typ 1050. Dieses Mehl ist nicht so dunkel wie Vollkornmehl Typ 1550. Weizenvollkornmehl Typ 1050 kann weißes Mehl ersetzen ohne dass das Rezept geändert werden muss. So können alle üblichen Rezepte mit diesem Mehl zubereitet werden.

Backpulver

Zum Backen mit Vollkornmehl eignet sich besonders Weinsteinbackpulver. Es enthält kein Phosphat und hat keinen besonderen Geschmack.

Fett

Viele Kuchen können mit Öl anstatt von Butter zubereitet werden. Öl ist wesentlich gesünder als Butter da es ein pflanzliches Fett ist. Rapsöl eignet sich sehr gut zum Backen und liefert lebenswichtige Ω - 3 Fette.

Zucker

Brauner Zucker ist nicht viel gesünder als weißer Zucker hat aber mehr Geschmack. Der Zuckergehalt der Kuchen sollte so niedrig wie möglich sein. Vanillinzucker wird oft eingesetzt da er den Geschmack des Kuchens verfeinert

Marmorkuchen - 30 Minuten Zubereitungszeit

Tipps

- Schokoladenkuchen - geben Sie 200g geschmolzene Schokolade zum ganzen Teig
- Zitronenkuchen - vermischen Sie den Teig (ohne Schokolade) mit dem Saft einer Zitrone oder 1 Orange
- Nußkuchen - geben Sie 150 g gemahlene Haselnüsse zum Teig
- Müslikuchen - weichen Sie 75 g Müsli in 100 ml Milch ein und geben Sie die Mischung zum Teig

Zutaten

Menge

Butter oder Öl	200 g
Zucker	200 g
Salz	1 Prise
Eier	4
Weizenvollkornmehl Typ 1050	400 g
Weinsteinbackpulver	1 Päckchen
Milch	150 ml
Dunkle Schokolade	100 g

Zubereitung

- die Butter leicht schmelzen
- den Zucker und das Salz mit den Eiern verrühren
- das Mehl mit dem Backpulver vermischen und zum Teig geben, und verrühren
- die Butter oder das Öl und die Milch dazugeben und verrühren
- eine Kastenform oder eine Kranzform einfetten
- die Hälfte des Teiges in die Form füllen
- die Schokolade schmelzen
- den restlichen Teig mit der Schokolade vermischen, ist der Teig zu fest noch etwas Milch dazugeben
- die dunkle Teigmasse auf den hellen Teig geben, und kurz mit einer Gabel vermischen
- den Kuchen bei 175°C 55 bis 65 Minuten backen

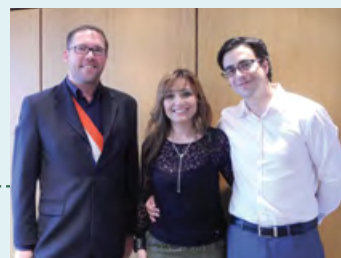


Etat civil

Octobre & Novembre 2013

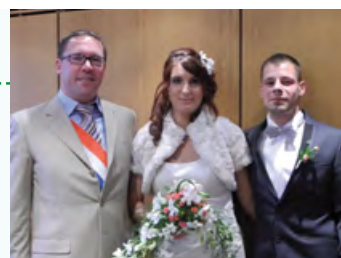
Partenariats

Partenaire	Partenaire	Date
BOUR Laurent	WILLWOHL Virginie	08/10/2013
ANUNCIACAO MENDES Levi	MENDES Maria José	25/10/2013
DE SOUSA PEREIRA Alfredo	DOS ANJOS ALVES Fernanda	04/11/2013
DECKER Gilles	HEISBOURG Laure	06/11/2013
HADDAD Khaled	STOFFEL Simone	15/11/2013
FRISING Sacha	BERTEMES Jill	20/11/2013
SCHROEDER Sacha	DE VALENTIN Jessica	22/11/2013
ROLLINGER Kim	GARLINSKAS Nadja	29/11/2013



Mariages

Epoux	Epouse	Date
STEINES Jonny	SCHMIT Julie	19/10/2013
FRISER Jean-Paul	DEMUTH Danielle	19/10/2013
ESCHRICH Thierry	NOBIN Varsha	25/11/2013



Etat civil

Octobre & Novembre 2013

Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
ARLE Louise	Bivange	01/10/2013
FABRIZI Thomas	Berchem	02/10/2013
JURKOWSKA Kalina	Livange	01/10/2013
MASCARENHAS Dattoma	Berchem	06/10/2013
TEPASS Lisa	Berchem	17/10/2013
PASCARELLA Marvin	Roeser	10/11/2013
TATUKILA Kokolo Moshé	Bivange	12/11/2013
JUNG Julien Edgar	Bivange	15/11/2013
SCHNEIDER Theo	Berchem	19/11/2013
OUSSALEM Sofia	Roeser	22/11/2013
KIEFER Anna Elena	Kockelscheuer	25/11/2013
DOS SANTOS SIMOES Gabriel Joaquim	Crauthem	26/11/2013

Décès

Nom et prénom	Localité	Date
WIES Christian	Crauthem	03/11/2013
URBANY vve Frisch Margaretha	Crauthem	07/11/2013
SAND Marcel	Bivange	21/11/2013

Les nouveaux Luxembourgeois dans notre commune: Naturalisations et Recouvrements accordés entre octobre et novembre 2013

Nom et prénom	Localité	Date de l'arrêté ministériel
MARQUES PINTO Inês Catarina	Berchem	31/10/2013
IOB Lucio	Berchem	31/10/2013
MUMDZIC Beisa	Livange	31/10/2013
KONDRATOVA Elena Valériévna	Peppange	31/10/2013

Rentnerfeier 2013

Den 7. Dezember 2013 haten de Schäffen- a Gemengerot an Zesummaarbecht mam Club „Eist Heem“ an de „Frënn vum Drëtten Alter“ all eeler Awunner a Rentner aus dem Réiserbann op déi traditionnell „Rentnerfeier“ am Festsall vun der Gemeng invitéiert.



Besounesch géiert goufen :

Gëllen Hochzäit :

- den Här an d'Madame Christophory-Thull vu Béiweng
- den Här an d'Madame Conter-Welter vu Krautem
- den Här an d'Madame Biewer-Huberty vu Krautem
- den Här an d'Madame Pomer-Bidoli vu Krautem
- den Här an d'Madame Scholer-Penning vu Béiweng
- den Här an d'Madame Zimmer-Gillen vu Réiser
- den Här an d'Madame Neiers-Caron vu Bierchem
- den Här an d'Madame Klinski-Lakowska vu Bierchem
- den Här an d'Madame Kühn-Schmit vu Réiser
- den Här an d'Madame Haan-Weidig vu Béiweng
- den Här an d'Madame Arend-Thoss vu Réiser



den Här an d'Madame Christophory-Thull



den Här an d'Madame Zimmer-Gillen



den Här an d'Madame Haan-Weidig



den Här an d'Madame Arend-Thoss

Rentnerfeier 2013



den Här an d'Madame Schenz-Diedrich



den Här Nicolas Bauler

Diamanten Hochzeit :

- den Här an d'Madame Schenz-Diedrich vu Béiweng
- den Här an d'Madame Reichling-Fries vu Krautem
- den Här an d'Madame Nockels-Wagner vu Krautem

90. Gebuertsdag :

- den Här Nicolas Bauler vu Krautem
- d'Madame Germaine Frantzen vu Peppéng
- d'Madame Catherine Geiben vu Réiser
- den Här Gaston Heinen vu Krautem
- den Här Armand Hornick vu Léiweng
- d'Madame Anne Kauer vu Krautem
- d'Madame Anne Marie Medinger vu Krautem



den Här Armand Hornick



d'Madame Anne Marie Medinger

Mérite communal culturel et sportif 2013

28 novembre 2013

La Commune de Roeser récompense annuellement les réussites culturelles et les performances sportives, individuelles et par équipe. Lors d'une réception à la salle des fêtes « François Blouet » le 28 novembre 2013, les lauréats 2013 furent récompensés par des chèques-cadeaux.

Les lauréats 2013 sont:

Mérite communal culturel

Nom et prénom	Discipline ou nom du Club	Résultats obtenus	Distinction
Donven Céline	Musique	1 ^{er} prix Solfège	or
Grimler Christophe	Musique	Médaille de bronze - Jeunes Solistes Trompette	bronze
Grimler Julie	Musique	Certificat de passage du 1 ^{er} cycle Saxophone	bronze
Donven Charel	Musique	1 ^{ère} mention percussion	bronze
Donven Paule	Musique	1 ^{ère} mention flûte traversière	bronze

Mérite communal sportif

Nom et prénom	Discipline ou nom du Club	Résultats obtenus	Distinction
Aka Thomas	Taekwondo	1 ^{ère} place Championnat	or
Altomare Luca	Lasep-Football outdoor et indoor	1 ^{ère} place Championnat scolaires	or
Bonnefoux Noah	Lasep-Football outdoor / Lasep-Basket	1 ^{ère} place Championnat / 2 ^e place Championnat	or
Boussong Olivier	Athlétisme	Champion Junior individuels des jeunes - 400m, 200m, 100m	or
Chan Fabien	Lasep-Football outdoor et indoor / Lasep-Handball	1 ^{ère} place Championnat scolaires / 1 ^{ère} place championnat	or
Colling Philippe	Judo	U13 - Vice-champion et 1 ^{ère} place tournoi international Frameries avec équipe nationale	or
Dijkerman Timothy	Lasep-Football outdoor et indoor / Lasep-Handball	1 ^{ère} place Championnat scolaires / 1 ^{ère} place championnat	or
Dos Santos Mateus	Lasep-Basket / Lasep-Football indoor / Lasep-Natation / Lasep-Handball	2 ^e place Championnat / 2 ^e place Championnat / 3 ^e place crawl / 1 ^{ère} place Championnat	or
Eramo Dennis	Lasep-Handball	1 ^{ère} place Championnat	or
Guden Raphael	Lasep-Football outdoor et indoor / Lasep-Handball	1 ^{ère} place Championnat scolaires / 1 ^{ère} place championnat	or

Mérite communal culturel et sportif 2013

28 novembre 2013

Mérite communal sportif (suite)

Nom et prénom	Discipline ou nom du Club	Résultats obtenus	Distinction
Isolani Valentino	Lasep-Football indoor	1 ^{ère} place Championnat	or
Jonathans Remi	Lasep-Football outdoor et indoor / Lasep-Handball / Lasep-Basket	1 ^{ère} place Championnat scolaires / 1 ^{ère} place championnat / 2 ^e place Championnat	or
Maggio Noah	Lasep-Football indoor	1 ^{ère} place Championnat	or
Majerus Ben	Lasep-Handball	1 ^{ère} place Championnat	or
Schaeffer Sam	Lasep-Football outdoor / Lasep-Basket	1 ^{ère} place Championnat / 2 ^e place Championnat	or
Scheuer Lynn	Lasep-Natation	3 ^e place crawl - 1 ^{ère} place dos championnat	or
Weber Philippe	Gymnastique artistique	Champion de Luxembourg Minimes	or
Weber Thomas	Lasep-Football outdoor et indoor / Lasep-Handball	1 ^{ère} place Championnat scolaires / 1 ^{ère} place championnat	or
Birscheid Svenja	Lasep-Natation	2 ^e place crawl - 2 ^e place dos championnat	argent
Goncalves Deborah	Lasep-Tennis de table / Lasep-Basket	2 ^e place Championnat / 2 ^e place Championnat	argent
Grbic Lou	Lasep-Basket	2 ^e place Championnat	argent
H.C. Berchem	Handball	U12 - 2 ^e place Championnat et Coupe	argent
H.C. Berchem	Handball	U17 - 2 ^e place Coupe	argent
H.C. Berchem	Handball	Seniors 2 - 2 ^e place Championnat et Coupe	argent
Isolani Francesco	Lasep-Football indoor	2 ^e place Championnat	argent
Jonathans David	Lasep-Football indoor	2 ^e place Championnat	argent
Lopes Jordan	Lasep-Football indoor / Lasep-Basket	2 ^e place Championnat / 2 ^e place Championnat	argent
Münster Yves	Lasep-Basket	2 ^e place Championnat	argent
Sabato Kilian	Judo - Lasep-Football indoor	U13 - Vice-champion / 2 ^e place championnat	argent
Schaeffer Tim	Lasep-Football indoor	2 ^e place Championnat	argent
Schumacher Jeffrey	Lasep-Basket	2 ^e place Championnat	argent
Ventura Ramos Jonathan	Lasep-Basket	2 ^e place Championnat	argent
Weiler Daniel	Lasep-Football indoor	2 ^e place Championnat	argent
Schneider Pitt	Athlétisme	3 ^e place Championnats de Trail, course à pied (52 km)	bronze

Mérite spécial

Nom et prénom	Discipline ou nom du Club	Résultats obtenus	Distinction
Hubert Michel	Musique	Arrangement d'une pièce de musique / performances exceptionnelles dans le domaine culturel	or

Neugestaltung des Bahnhofs in Berchem

Seit vielen Jahren bereits setzt sich die Gemeinde Roeser intensiv für eine Neugestaltung des Bahnhofs in Berchem ein. Zahlreiche Briefe wurden an die verschiedenen Verwaltungen verschickt und unzählige Unterredungen haben stattgefunden. Bisher leider ohne Erfolg! Deshalb hat der Schöffenrat Ende November beschlossen, an die Öffentlichkeit zu gehen in der Hoffnung, endlich konkrete Antworten zu erhalten, ob, wann und wie dieses, für die Gemeinde eminent wichtige, Projekt ausgeführt wird. Im Rahmen einer Pressekonferenz an Ort und Stelle, machten die Gemeindeverantwortlichen ihrem Unmut Luft und kamen auf die verschiedenen Etappen der Verhandlungen mit der Eisenbahngesellschaft zurück.

Bei der Neugestaltung des Bahnhofs geht es hauptsächlich um eine neue Fussgängerunterführung, welche ebenfalls von Menschen mit begrenzter Beweglichkeit genutzt werden könnte. Seit der Abschaffung der Bahnübergänge in den 1990er Jahren ist die Ortschaft Berchem nämlich in zwei geteilt. Eine behindertengerechte Fussgängerunterführung am Bahnsteig Berchem würde massgeblich zu einer Verbesserung der Lebensqualität der Einwohner Berchems beitragen. In zweiter Linie geht es jedoch auch um die Renovierung des Bahnhofsgebäudes oder zumindest um die Einrichtung eines neuen Unterstandes für die Nutzer des öffentlichen Transports. Seit der Schliessung des Bahnhofsgebäudes existiert an der Haltestelle Berchem kein vernünftiger Unterstand für die Zugbenutzer mehr. Bei Regen, Wind und Schnee sind die Nutzer dem Wetter völlig ausgesetzt. Dies trägt nicht unbedingt zur Attraktivität des öffentlichen Transportes bei.

Erstes Vorprojekt im Jahr 2000

Bereits im Jahr 2000 lag, auf Initiative der Gemeinde, ein Vorprojekt auf dem Tisch, welches die Gemeindeverwaltung mit Hilfe der Eisenbahngesellschaft ausführen wollte. Nach Prüfung des Projektes hat letztere eine Genehmigung jedoch abgelehnt, mit dem Argument, dass es unter die Zuständigkeit des Transportministeriums fallen würde. Anfang 2004 fand eine weitere Unterredung mit den Verantwortlichen der CFL statt. Im Rahmen dieses Gespräches wurde bestätigt, dass die Meinung der Eisenbahngesellschaft geändert habe und dass eine Unter-





Neugestaltung des Bahnhofs in Berchem

stützung des von der Gemeindeverwaltung geplanten Projektes nun wahrscheinlich sei. Aufgrund dieser Ankündigung richtete die Gemeindeverwaltung eine weitere Anfrage an die CFL das geplante Projekt zu genehmigen. Leider wurde auch diese Anfrage nicht beantwortet.

Im Jahr 2005 wurde ein neuer Versuch gestartet, die Neugestaltung der Unterführung zu realisieren, nachdem das Wirtschaftsministerium eine Co-Finanzierung im Rahmen des FEDER (Europäischer Fonds für regionale Entwicklung) in Aussicht gestellt hatte. Das Planungsbüro SIMTECH wurde mit der Ausarbeitung eines endgültigen Projektes beauftragt, welches hauptsächlich darin bestand, die bestehende Fussgängerunterführung mit Hilfe zweier Aufzüge auf beiden Seiten des Bahnsteiges behindertengerecht zu gestalten. Dieses Projekt musste 2007 jedoch gestoppt werden, da die CFL beziehungsweise der „Fonds du rail“ keine Genehmigung erteilten, u. a. weil der Fussgängerdurchgang nicht den Bestimmungen betreffend die Höhe und Breite entsprach.

Eine komplette Neugestaltung

Anfang 2008 hat die Eisenbahngesellschaft schliesslich einen neuen Vorschlag unterbreitet. Bei diesem Vorschlag ging es um eine komplette Neugestaltung der Bahnhaltestelle Berchem. Geplant war eine neue Unterführung zu bauen, welche sämtlichen Bestimmungen des „Fonds du rail“ gerecht wird, und das bestehende Bahnhofsgebäude, welches seit vielen Jahren nicht mehr genutzt wird, abzureissen. Leider erfolgten auch auf diese Ankündigung keine Taten. Trotz mehrerer Nachfragen der Gemeinde und Ankündigungen von Seiten der CFL verfügen die Gemeindeverantwortlichen bis heute über keinerlei Informationen betreffend dieses wichtige Projekt.

Der Schöffenrat der Gemeinde Roeser ist der Ansicht, dass die Zeit des Abwartens und Abwägens nun endgültig vorbei sein muss. Die momentane Situation ist für die Einwohner des Roeserbanns nicht mehr tragbar. Der Schöffenrat fordert die Verantwortlichen der CFL und des „Fond du rail“ auf, endgültig Stellung zu beziehen und die notwendigen Arbeiten in Angriff zu nehmen.

Konscht an Hobbymaart am Réiserbann

Am Wochenende vom 16. und 17. November fand die 19. Ausgabe des „Réiserbänner Konscht- an Hobbymaart“ statt. Der „Konscht an Hobbymaart“ wird von der Gemeinde Roeser in Zusammenarbeit mit der Kultur- und Sportkommission und der „Entente des Associations“ organisiert. Er hat eine lange Tradition und gehört zu den erfolgreichsten des Landes.

Zeitgleich mit dem Hobbymaart wurde auch in diesem Jahr wiederum ein Vereinsmarkt organisiert, unter dem Motto „Zesummen an de Wanter“. Diese Organisation der „Entente des associations“ fand in einem geheizten Zelt auf dem Vorplatz der Kirche statt.



De Kleeschen war do !

Den 30. November war de Kleeschen am Réiserbann ! D'Gemeng an d'Kulturkommissioun haten all d'Kanner an hier Elteren bei d'Sportshal op Crauthem invitéiert, fir dee beléiftene Mann a säi Begleeder ze begréissen. De Kleeschen koum géint 14.45 Auer un an ass dono an engem grouse Cortège, uge-fouert vun der Musek an de Pompjeeën an ville Kanner an hieren Elteren, erof bei d'Gemeng gefuer, wou d'Tiitercher verdeelt goufen. 240 Kanner waren d'ganzt Joer iwwer sou brav, dass se och eng Tiitchen vum Kleesche kritt hunn. Rutten hunn dëst Joer net musse verdeelt ginn.



Organisation:



CHORALE STE CÉCILE
ROESER-CRAUTHEM



2. Roeser Bücher- und Flohmarkt 2e Marché aux Livres et aux Puces

Samstag/Samedi de 14h00 – 18h00
Sonntag/Dimanche de 10h00 – 17h00

29 + 30.3.2014

**im Festsaal "François Blouet" +
Pavillon "Francis Klein" (1) in Roeser**

**dans la Salle des Fêtes "François Blouet" +
Pavillon "Francis Klein" (1) à Roeser**

**Für mehr Informationen,
melden Sie sich an
der e-mail-Adresse:
zierrom@pt.lu**

**Pour tous renseignements,
s'adresser à l'adresse
e-mail: zierrom@pt.lu**

**Aus Sicherheitsgründen ist
rauchen, sowie mitbringen
von Tieren nicht erlaubt.**

**Pour des raisons de sécurité il
est défendu de fumer, ainsi que
la présence d'animaux.**

(1) Der Pavillon ist reserviert für Buchhandlungen und
Herausgeber.

(1) Le Pavillon est réservé pour Librairies et Éditeurs

**Aus Sicherheitsgründen sind
Beistelltische nicht erlaubt.**

**Pour des raisons de sécurité
des tables d'appoint ne sont pas admis.**

Merkblatt – Fiche de renseignements

**bitte die gebrauchten Artikel ankreuzen, die Sie verkaufen möchten:
prière de marquer les objets d'occasion que vous voulez vendre:**

Buchhandlung (neue Bücher)	<input type="checkbox"/>	Librairie (nouv. publications)
Bücher	<input type="checkbox"/>	Livres
Postkarten	<input type="checkbox"/>	Cartes postales
Reproduktionen von Bilder	<input type="checkbox"/>	Reproductions d'images
DVD's	<input type="checkbox"/>	DVD
CD's	<input type="checkbox"/>	CD
MC's	<input type="checkbox"/>	MC
alte Schallplatten	<input type="checkbox"/>	Vieux disques
Porzellan	<input type="checkbox"/>	Porcelaine
Glas	<input type="checkbox"/>	Verre
Keramik	<input type="checkbox"/>	Céramique
Kristal	<input type="checkbox"/>	Cristal
alte Uhren	<input type="checkbox"/>	Montres & pendules anc.
Zinn und Silber	<input type="checkbox"/>	Étain et argenterie
Lampen	<input type="checkbox"/>	Lampadaires
alte Spielsachen.	<input type="checkbox"/>	Jouets anciens.

Bitte das Merkblatt ausfüllen und mit dem Anmeldeformular (siehe Seite 22) an folgende Adresse schicken:
Prière de remplir la fiche de renseignements et la retourner avec le formulaire d'inscription (voir page 22) à l'adresse suivante:
Romain ZIERDEN – 4, rue "op der Hoehl" – L-3397 Roeser – Tel.: 36 93 54 – Fax: 26 36 18 02

2. Roeser Bücher- und Flohmarkt

2e Marché aux Livres et aux Puces

Organisation:



CHORALE STE CÉCILE
ROESER-CRAUTHEM

Samstag/Samedi de 14h00 – 18h00
Sonntag/Dimanche de 10h00 – 17h00

29 + 30.3.2014

Kleine Gerichte

Petite Restauration

im Festsaal "François Blouet" (1) +
Pavillon "Francis Klein" (2) in Roeser

dans la salle des Fêtes "François Blouet" (1) +
Pavillon "Francis Klein" (2) à Roeser

Für mehr Informationen,
melden Sie sich an der
e-mail Adresse:
zierrom@pt.lu

Pour tous
renseignements,
s'adresser à l'adresse
e-mail: zierrom@pt.lu

- (1) Verkauf von Gebrauchtmateriale im Festsaal
Bücher, Postkarten, Reproduktionen von Bilder, DVD's,
CD's, MC's und alte Schallplatten / Porzellan, Glas, Kristall,
alte Uhren, Zinn, Silber, Lampen, Spielsachen.
 - (2) Verkauf von Bücher-Neuware im Pavillon (± 18 Tische)
-
- (1) Vente de matériel d'occasion dans la Salle des Fêtes
Livres, cartes postales, reproductions d'images, DVD, CD,
MC et vieux disques / porcelaine, verre, cristal, montres
anciennes, étain, argenterie, lampadaires et jouets
 - (2) Vente de livres neufs au Pavillon (± 18 tables)

Anmeldeformular / Formulaire d'inscription

Vorbestellung von Tischen, letzter Termin: 20. Januar 2014
Réservation de tables, dernier délai le 20 janvier 2014

Name, Vorname / Nom, prénom:

Anschrift / Adresse:

Stadt / Ville:

Tel.-Nr. / Tél.:

e-mail Adresse / adresse e-mail:

Wichtig / Important ! maximal 4 Tische pro Person / max. 4 tables par personne (Total: ± 90 Tische)

Preis pro Tisch für 2 Tage/ Prix de location par table pour 2 jours : **25,- EUR** / Anzahl/quantité:

Tischgröße / Dimensions des tables: **140 x 70 cm** (± 1 m²)

Um eine Reservierungs-Garantie zu haben, muss der Betrag von EUR bis **spätestens den 27.01.2014** auf das Bankkonto bei der BCEE von Romain Zierden LU54 0019 1755 7202 6000 überwiesen sein.
Pour avoir une garantie de réservation, le montant de EUR doit être versé au compte BCEE de Romain Zierden LU54 0019 1755 7202 6000 **avant le 27 janvier 2014.**

Datum / Date Unterschrift / Signature

Die Tischgebühr wird nicht rückerstattet, ausser im Krankheitsfall (ZERT.)
Le prix de location n'est pas remboursé, sauf en cas de maladie (CERT.)

Schicken Sie den ausgefüllten Abschnitt an / Prière d'envoyer ce coupon dûment rempli à :

Romain Zierden – 4, rue Hoehl – L-3397 Roeser – Fax: 26 36 18 02 – E-Mail Adresse: zierrom@pt.lu

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:52 heures et se termine à 18:53 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:52 Uhr und endet um 18:53 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Séance publique du 19 novembre 2013

Öffentliche Sitzung vom 19. November 2013

Présences / Anwesende :

Eugène Berger,
Suzette Dostert-Wagener,
Sandra Flammang,
Nadine Gaasch-Brix (arrivée
à 14.49 heures / Ankunft um 14.49 Uhr),
Tom Jungen, Léonie Klein-Hoffmann,
Marianne Pesch-Dondelinger,
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,
Jean-Paul Reiter.

Absences / Abwesende :

Guy Conrady (excusé / entschuldigt).

Lorsque le vote n'est pas spécifié,
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung
nicht angegeben ist,
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

Le conseiller Berger demande de reporter le point 7.0 en raison du défaut de signature d'une candidature et donc d'une erreur de forme. Cette demande est rejetée par le collège du fait que les candidats sont membres sortants et donc connus, la lettre de candidature non signée ne pouvant de ce fait être considérée comme invalide. Les conseillers Berger et Flammang décident en conséquence de ne pas participer au vote.

Der Gemeinderat Berger verlangt, dass Punkt 7.0 von der Tagesordnung genommen wird, da eine Bewerbung nicht unterschrieben ist und da deshalb ein Formfehler vorliegen würde. Diese Anfrage wird abgelehnt mit dem Argument, dass der Kandidat dem Schöfferrat wohl bekannt ist, da er austretendes Mitglied des Verwaltungsrats ist. Die Tatsache, dass seine Bewerbung nicht unterschrieben ist, kann demnach nicht als Annullierungsgrund gewertet werden. Die Räte Berger und Flammang entscheiden in der Konsequenz nicht an dem Votum teilzunehmen.

1

Séance secrète : Réduction du temps de service provisoire d'une éducatrice

Réduction du temps de service provisoire de 12 mois d'une éducatrice nommée par délibération du 24 septembre 2012. Une réduction de stage de 12 mois peut être accordée conformément à l'article 11 du règlement grand-ducal du 15 novembre 2001 concernant la rémunération des employés communaux.

1

Geheimsitzung: Reduzierung der Praktikumszeit einer Hilfserzieherin

Reduzierung der Praktikumszeit um 12 Monate einer Erzieherin, welche durch einen Beschluss vom 24. September 2012 eingestellt wurde. Eine Reduzierung der Praktikumszeit kann gemäß Artikel 11 des großherzoglichen Reglements vom 15. November 2001 betreffend die Gehälter der Gemeindeangestellten gewährt werden.

2

Séance secrète : Démission d'un éducateur

Démission d'un éducateur avec effet au 31 octobre 2013.

2

Geheimsitzung: Rücktrittsgesuch eines Erziehers

Rücktrittsgesuch eines Erziehers mit Wirkung auf den 31. Oktober 2013.

3

Séance secrète : Nomination d'éducateurs

Nomination de 5 éducateurs aux postes créés par délibération du 16 juillet 2012.

3

Geheimsitzung: Ernennung von Erziehern

Ernennung von 5 Erziehern auf die Posten, welche durch einen Beschluss vom 16. Juli 2012 geschaffen wurden.

4

Séance secrète : Nomination d'aide-éducateurs

Nomination à tâche partielle (60%) de 2 aide-éducateurs aux postes créés par délibération du 7 mai 2012.

5.1

Communications du collège échevinal

- La procédure du projet d'aménagement particulier concernant des fonds à Bivange, rue Edward Steichen a été interrompue. Le collège échevinal était toujours d'avis que ce projet ne pourrait pas être approuvé dans sa forme actuelle et cette appréciation a maintenant été confirmée par la Cellule d'évaluation du Ministère. Dans ce contexte, il est rappelé que le collège ne contrôle que la conformité d'un projet par rapport au PAG et qu'il ne se prononce pas sur une opportunité. Le collège a donc l'obligation d'introduire tout dossier conforme au PAG dans la procédure. Dans ce cas précis, le collège avait dès le début des doutes sur la conformité du projet, mais les auteurs insistaient pour l'introduire dans sa forme actuelle dans la procédure. Maintenant la Cellule d'évaluation a confirmé les soupçons du collège. L'auteur devra donc présenter un nouveau projet en respectant les objections de la Cellule d'Evaluation.
- En ce qui concerne le projet d'aménagement particulier « quartier existant » concernant des fonds à Crauthem, im Bruch, il s'avère qu'il n'y a que la procédure de la modification ponctuelle à faire et non le projet « quartier existant » parce nous sommes toujours dans la procédure de la loi de 1937.

5.2

Questions écrites des conseillers

Néant.

6

Débat sur l'opportunité de l'organisation d'un feu d'artifice à l'occasion de la Fête nationale

A l'initiative des conseillers du groupe « Déi Gréng » le collège propose un débat sur l'opportunité de l'organisation d'un feu d'artifice à l'occasion de la Fête nationale. Outre les questions et propositions formulées par les conseillers le collège jette les bases du débat sur la position suivante établie à partir des avis

4

Geheimsitzung : Ernennung von Hilfserziehern

Ernennung von 2 Hilfserziehern mit Teilzeitbeschäftigung (60 %) auf die Posten, welcher durch einen Beschluss vom 7. Mai 2012 geschaffen wurden.

5.1

Mitteilungen des Schöffensrats

- Die Prozedur betreffend das partielle Baugebauprojekt in Biwingen, rue Edward Steichen, wurde unterbrochen. Der Schöffensrat war von Anfang an der Meinung, dass dieses Projekt nicht in dieser Form genehmigt werden kann und diese Einschätzung wurde jetzt von der „Cellule d'évaluation“ des Innenministeriums bestätigt. In diesem Zusammenhang sei daran erinnert, dass der Schöffensrat nur eine Prüfung der Konformität eines Projektes machen und nicht über dessen Zweckmäßigkeit entscheiden kann. In diesem konkreten Fall, hatte der Schöffensrat Bedenken betreffend die Konformität, doch die Autoren des Projektes haben darauf bestanden, es in dieser Form in die Prozedur zu nehmen. Jetzt wurden die Bedenken des Schöffensrats durch die „Cellule d'évaluation“ bestätigt. Die Autoren müssen demnach ein verändertes Projekt, welches die Einwände der „cellule“ berücksichtigt, einreichen.
- Betreffend das partielle Baugebauprojekt „quartier existant“ in Crauthem, im Bruch, hat sich herausgestellt, dass lediglich die Prozedur der punktuellen Veränderung des PAG gemacht werden muss, da wir uns in der Prozedur des Gesetzes von 1937 befinden.

5.2

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

6

Debatte über die Zweckmäßigkeit eines Feuerwerks anlässlich des nationalen Feiertages

Auf Initiative der Fraktion „Déi Gréng“ schlägt der Schöffensrat eine Debatte über die Zweckmäßigkeit eines Feuerwerks anlässlich der Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag vor. Neben den Fragen und Vorschlägen, welche von den Räten formuliert wurden, bietet der Schöffensrat folgende Überlegungen, fußend auf die Gutachten

des commissions consultées :

- l'organisation d'un spectacle de quelque nature qu'il soit à l'occasion de la Fête nationale est une mesure idéale pour stimuler l'activité culturelle de la commune et contrecarrer le développement de la commune de Roeser en « cité-dortoir » ;
- l'organisation d'un spectacle permet aux associations communales de générer des revenus par l'attraction de nombreux spectateurs ;
- l'impact d'un spectacle pyrotechnique est minimal pour la faune et la flore ;
- l'organisation d'un spectacle autre que le traditionnel spectacle pyrotechnique, comme par exemple un show lumineux, risque toutefois d'être plus coûteux ;
- en conclusion de ce qui précède le collège cherchera des alternatives à l'organisation d'un spectacle pyrotechnique et prendra une décision après arbitrage des variantes possibles et sur base des considérations ci-dessus et du débat du conseil ;
- en cas de maintien du lancement d'un feu d'artifice le périmètre de sécurité sera élargi pour minimiser tout risque d'accident.

der beratenden Gemeindeausschüsse, als Basis der Diskussion an:

- die Organisation eines Spektakels anlässlich des Nationalfeiertages ist eine ideale Maßnahme das kulturelle Leben der Gemeinde zu stimulieren und dem Trend entgegenzuwirken, dass Roeser zu einer reinen Schlafgemeinde wird;
- die Organisation eines Spektakels erlaubt es den kommunalen Vereinen, ihre Kassen aufzubessern, weil größere Menschenmengen angezogen werden;
- der Einfluss eines pyrotechnischen Spektakels auf die Fauna und Flora ist gering;
- die Organisation eines alternativen Spektakels, wie beispielsweise einer Lasershow, ist wahrscheinlich teurer als ein traditionelles Feuerwerk;
- schlussfolgernd wird festgehalten, dass der Schöffenrat nach Alternativen zur Organisation eines Feuerwerks suchen wird. Eine endgültige Entscheidung wird nach Auswertung der verschiedenen möglichen Varianten auf Basis dieser Überlegungen und der Debatte des Gemeinderats getroffen;
- sollte die Organisation eines traditionellen Feuerwerks beibehalten werden, wird der Sicherheitsbereich der Abschussstelle vergrößert und das Risiko von Unfällen noch weiter zu reduzieren.

7

Office social commun des communes de Bettembourg, de Frisange et de Roeser : nomination des délégués représentant la Commune de Roeser

Par lettre du 18 septembre l'Office social commun des communes de Bettembourg, de Frisange et de Roeser a informé de la venue à échéance au 31 décembre 2013 du mandat de cinq de membres du Conseil d'Administration, dont celui de M. Nico Cannito et de M. Bob Serres.

Un appel à candidatures pour la nomination des deux membres sortants représentant la commune de Roeser a été publié et affiché à la maison communale à partir du 25 octobre 2013. A l'issue du délai du 5 novembre 2013 les candidatures suivantes ont été présentées :

- M. Nico Cannito, demeurant à Berchem ;
- M. Bob Serres, demeurant à Peppange.

Les membres sortants étant rééligibles, le collège propose de renouveler le mandat de ceux-ci.

7

Gemeinsames Sozialamt der Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser: Ernennung der Vertreter der Gemeinde Roeser

Durch einen Brief vom 18. September hat das gemeinsame Sozialamt der Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser informiert, dass die Mandate von 5 Mitgliedern des Verwaltungsrats am 31. Dezember 2013 ablaufen werden. Betroffen sind auch die Mandate von Nico Cannito und Bob Serres.

Ein Kandidatenaufwurf für die Besetzung der beiden vakanten Posten als Vertreter der Gemeinde Roeser wurde im Aushang der Gemeinde ab dem 25. Oktober 2013 gemacht. Nach Ablauf der Meldefrist am 5. November 2013, sind folgende Bewerbungen eingegangen:

- Herr Nico Cannito aus Berchem,
- Herr Bob Serres aus Peppingen.

Die austretenden Mitglieder können neugewählt werden. Der Schöffenrat schlägt vor, das Mandat der beiden Vertreter zu erneuern.

Vote secret concernant la candidature de Monsieur Nico Cannito de Berchem / geheime Abstimmung über die Bewerbung von Herrn Nico Cannito aus Berchem:

7 Oui / Ja

0 Non / Nein

1 Abstention(s) / Enthaltung(en)

Deux conseillers n'ont pas pris part au vote.

Zwei Gemeinderäter haben nicht am Votum teilgenommen.

**Vote secret concernant la candidature de Monsieur Bob Serres de Peppange /
geheime Abstimmung über die Bewerbung von Herrn Bob Serres aus Peppingen:**

7 Oui / Ja	0 Non / Nein	1 Abstention(s) / Enthaltung(en)
------------	--------------	----------------------------------

Deux conseillers n'ont pas pris part au vote.

Zwei Gemeinderäter haben nicht am Votum teilgenommen.

8

**Convention ASFT pour l'année 2013
relative au Club Senior
de Berchem**

La convention entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, l'organisme gestionnaire et la commune de Roeser détermine la gestion du Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (CRAG) "Eist Heem" (Club Senior) de Berchem pour l'année 2013.

8

**ASFT Konvention für das Jahr 2013 für
die Verwaltung der Senioren-
tagestätte „Eist Heem“ in Berchem**

Die Konvention zwischen dem Familienministerium, dem Betreiber und der Gemeindeverwaltung regelt die Verwaltung der Seniorentagestätte „Eist Heem“ in Berchem für das Jahr 2013. Diese Konvention muss jährlich erneuert werden.

9

**Levée partielle de la servitude
d'interdiction de lotissement et de
construction introduite le 20/12/2012**

Levée de la servitude d'interdiction de lotissement et de construction pour les parcelles suivantes inscrites au cadastre de la Commune de Roeser, section C de Livange, lieux-dits "rue de Bettembourg" et "Auf der Gewaennchen" : 415/2305, 417/2388, 435/1471, 435/2158, 435/2159, 435/2160, 435/2161 et 435/2306.

Motif de la levée de servitude d'interdiction de lotissement et de construction : poursuite de la procédure d'approbation du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Livange (rue de Bettembourg), présenté par le bureau d'études Luxplan de Senningerberg pour le compte de la société H.05 Livange « Novus » s.à.r.l.

En vertu de l'article 20 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain toute levée de la servitude doit faire l'objet d'une décision motivée du conseil, approuvée par le ministre de l'Intérieur.

9

**Partielle Aufhebung
des Bau- und Siedlungs-
verbots**

Partielle Aufhebung des Bau- und Siedlungsverbots für folgende Parzellen, eingeschrieben im Kadasterplan der Gemeinde Roeser, Sektion C von Liwingen, Ortschaften „rue de Bettembourg“ und „Auf der Gewaennchen“: 415/2305, 417/2388, 435/1471, 435/2158, 435/2159, 435/2160, 435/2161 et 435/2306.

Grund für die Aufhebung dieses Bau- und Siedlungsverbotes: Weiterverfolgung der Genehmigungsprozedur des partiellen Bebauungsplans betreffend ein Gelände in Liwingen (rue de Bettembourg), welches vom Planungsbüro Luxplan aus Senningerberg im Auftrag von der Gesellschaft H.05 Livange „Novus“ s.à.r.l. vorgeschlagen wurde.

Gemäss Artikel 20 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung muss eine Aufhebung des Bau- und Siedlungsverbots durch einen begründeten Beschluss des Gemeinderats getroffen werden, welcher vom Innenminister genehmigt werden muss.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Nadine Gaasch-Brix Sandra Flammang	-

**Plan de gestion établi par l'Administration de la Nature et des Forêts /
Von der Forstverwaltung aufgestellter Forstplan.**

- Total de l'investissement / <i>Summe der Ausgaben</i> :	143.700,00 €
- Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i> :	61.800,00 €

11.1

**Subsides aux associations -
Allocation des subsides ordinaires
pour l'année 2013**

En dérogation du règlement communal du 7 mars 1991 portant réglementation de l'allocation des subsides communaux ordinaires aux sociétés et organisations communales, le collège propose d'allouer les subsides ordinaires pour l'année 2013 en les fixant tels que proposés par la commission culturelle. En effet les subsides ont été calculés sur base d'un formulaire hybride auquel le conseil avait donné son accord de principe en séance du 15 juillet 2013 de sorte que le règlement actuel n'est pas applicable.

Nombre d'associations pouvant bénéficier d'un subside : 27

Nombre d'associations recevant un subside : 24

Total des subsides alloués : 23.122,50 €.

11.1

**Subsidien an die Vereine -
Gewährung der ordentlichen
Beihilfen für das Jahr 2013**

Abweichend zum Gemeindereglement vom 7. März 1991 betreffend die Gewährung von ordentlichen Beihilfen an die kommunalen Vereine, schlägt der Schöffenrat vor, die ordentlichen Beihilfen für das Jahr 2013 gemäß den Vorschlägen des Kulturausschusses zu gewähren. In der Tat wurden die Beihilfen auf Basis eines Zwitterformulars berechnet, welches der Gemeinderat am 15. Juli 2013 genehmigt hatte und welches die Berücksichtigung aller Vorschriften des aktuell gültigen Reglements unmöglich machte.

Anzahl der Vereine, welche von einer Beihilfe profitieren können: 27

Anzahl der Vereine, welche eine Beihilfe erhalten: 24

Summe der gewährten Beihilfen: 23.122,50 €

11.2

**Subsides aux associations -
subsides compensatoires : allocation
pour l'année 2013**

Allocation d'un subside annuel compensatoire aux associations ci-après ne pouvant prétendre à l'obtention d'un subside annuel ordinaire du fait qu'elles ne remplissent pas les conditions prévues par le règlement modifié du 7 mars 1991 relatif à l'allocation des subsides annuels ordinaires, mais contribuant à la vie culturelle locale et communale.

- Fraën a Mammen Réiserbann :	470,00 €
- Amicale des Enrôlés de force :	145,00 €

L'association "Fraën a Mammen Réiserbann" est née de la fusion des associations "Fraën a Mammen Bivange-Berchem" et "Fraën a Mammen Roeser-Crauthem-Peppange". Les subsides compensatoires alloués à ces deux associations ont été additionnés pour former le subside pour la nouvelle association.

11.2

**Kompensatorische
Subsidien für
das Jahr 2012**

Gewährung eines kompensatorischen Zuschusses an die folgenden Vereinigungen, welche nicht von einem ordentlichen Subsidium profitieren können, da sie die Bedingungen des veränderten Reglements vom 7. März 1991 betreffend die Gewährung von ordentlichen Subsidien nicht erfüllen können, jedoch einen Beitrag zum kulturellen Leben der Gemeinde leisten.

Die Vereinigung „Fraën a Mammen Réiserbann“ ist durch die Fusion der Vereine „Fraën a Mammen Bivange-Berchem“ et „Fraën a Mammen Roeser-Crauthem-Peppange“ entstanden. Die Beihilfen, welche an diese Vereinigungen gezahlt wurden, wurden für die Berechnung der Beihilfe für die neue Vereinigung addiert.

Nouvelle dénomination de rue à Livange

Suite à la demande d'un établissement de la zone d'activités et commerciale (ZAC) de Livange d'attribuer la numérotation des bâtiments de ladite zone afin de permettre aux fournisseurs et clients de trouver plus facilement leur adresse, il est nécessaire de dénommer différemment la partie de la rue de Bettembourg située dans la ZAC pour éviter toute confusion avec la partie située dans le village de Livange et ne pas avoir à refaire la numérotation des habitations existantes. Il est proposé de renommer la partie de la rue de Bettembourg située dans la zone d'activités et commerciale (ZAC) de Livange « rue Geespelt ».

Questions orales des conseillers

Nadine Gaasch-Brix :

Dans la cour d'école de Crauthem se trouve un jeu de marelle assise qui a été peint par terre. Les couleurs de ce jeu sont un peu délavées. Serait-il possible de le repeindre après l'hiver ?

Réponse du bourgmestre : Oui. Nous allons demander à notre service technique de le prévoir dans le programme de printemps.

Nadine Gaasch-Brix :

Ma seconde question concerne la collecte de bouchon de liège et de capuchon de bouteilles. Ne pourrait-on pas prévoir un point de collecte dans notre commune ?

Réponse du bourgmestre : Ce sont des associations sans but lucratifs qui font la collecte de ces bouchons. Je ne pense pas que c'est des attributions d'une commune de faire la collecte de bouchons pour le compte d'une association privée. En plus, dans ce cas, la Commune devrait également organiser le transport.

Nadine Gaasch-Brix :

Le petit chemin qui côtoie la rue Schlammestee, par-delà la Grand-rue, est dans un mauvais état. En plus, en période de fortes pluies, la boue descend dans la rue Schlammestee. Est-ce qu'on ne pourrait pas prévoir un réaménagement ?

Réponse du bourgmestre : On va informer le service technique de ce problème.

Sandra Flammang :

Dans la rue d'Alzingen il y a eu des plaintes suite à l'introduction des modifications du règlement

Neubenennung einer Strasse in Liwingen

Aufgrund der Anfrage einer Gesellschaft, welche in der Aktivitätszone in Liwingen ansässig ist, die Gebäude der Zone zu nummerieren, um es so den Lieferanten und Kunden der ansässigen Firmen zu erleichtern, die gesuchte Adresse zu finden, ist es notwendig, den Teil der rue de Bettembourg, in welchem sich die Aktivitätszone befindet, neu zu benennen, um Verwechslungen mit dem Teil der Strasse, welcher sich innerhalb der Ortschaft Liwingen befindet, zu vermeiden. Ferner kann so verhindert werden, dass die Häuser, welche sich innerhalb der Ortschaft befinden, neu nummeriert werden müssen. Es wird vorgeschlagen, den Teil der rue de Bettembourg, welcher sich in der Aktivitätszone befindet „rue Geespelt“ zu nennen.

Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Nadine Gaasch-Brix:

Im Schulhof in Crauthem befindet sich ein Mühlespiel, welches auf den Boden gemalt wurde. Die Farben dieses Spiels sind leider etwas verwaschen. Könnte man dieses Spiel nach dem Winter nicht neu aufmalen?

Antwort des Bürgermeisters: Doch, wir werden den technischen Dienst anweisen, dies im Programm des Frühjahrs vorzusehen.

Nadine Gaasch-Brix:

Meine zweite Frage betrifft die Sammelaktionen von Korken und Verschlusskappen von Flaschen. Könnte man nicht eine Sammelstelle in unserer Gemeinde einrichten?

Antwort des Bürgermeisters: Es sind Gesellschaften ohne Gewinnzweck, welche diese Korken sammeln. Ich glaube nicht, dass es Aufgabe einer Gemeinde ist, Korken für eine private Gesellschaft zu sammeln. Denn in diesem Falle müsste die Gemeinde ja auch den Transport dieser Korken und Verschlusskappen organisieren.

Nadine Gaasch-Brix:

Der kleine Weg, welcher von der rue Schlammestee aus parallel zur Grand-rue verläuft ist in einem schlechten Zustand. Wenn es viel regnet, läuft ziemlich viel Dreck hinunter in die Hauptstraße. Könnte man diesen Weg nicht neugestalten?

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden den technischen Dienst über dieses Problem informieren.

Sandra Flammang:

In der rue d'Alzingen beschwerten sich die Einwohner über die Abänderung der Verkehrsver-

de la circulation. Les habitants ne sont pas d'accord avec la suppression des places de parking. Je sais que mon parti a voté l'avenant au règlement, mais comme conseiller on ne peut pas forcément prévoir les problèmes causés par un changement. Selon mes informations, une liste de pétition a été mise en circulation. Apparemment les changements ont été faits à cause d'un arrêt du PédiBus. Les habitants affirment cependant que cet arrêt n'est pas desservi par le PédiBus. Est-ce que le PédiBus fonctionne selon un itinéraire déterminé ? Si oui, il serait peut-être mieux que les enfants empruntent l'autre côté de la rue où se trouve un trottoir bien large. Est-ce qu'on n'aurait pas pu prendre des mesures moins radicales que la suppression de ces places de parking ?

Réponse du bourgmestre : Dans la rue d'Alzingen, les premières maisons sur le côté droit (venant d'Alzingen) ont une bande de stationnement et un trottoir devant la porte. Ce trottoir se finissait dans un arbre. Derrière cet arbre, la situation était encore moins claire. C'est le premier problème que les habitants nous ont signalé avec la demande d'enlever cet arbre. Au même moment les surveillants du PédiBus nous ont également signalé ce problème en affirmant qu'ils doivent contourner cet arbre, ainsi que des voitures stationnées en empruntant la voie de roulement, pour arriver dans la rue du Cimetière. Également à cette époque des habitants nous ont signalé des voitures d'une entreprise garés constamment sur les places de stationnement. Une majorité des habitants étaient d'avis qu'il serait préférable de supprimer ces places de parking au lieu d'avoir des voitures d'une entreprise garés jour et nuit devant leur porte. D'autres habitants nous ont dit que la suppression de ces places leur causerait beaucoup de problèmes, car les entrées de garages sont tellement courtes qu'il est impossible de garer une voiture devant la porte dans l'entrée du garage.

Suite à ces remarques, on avait consulté la commission de la circulation et demandé un avis à la Police. Le commissaire nous avait dit que pour tous les cas où le trottoir est au même niveau que la chaussée, il faut respecter une distance d'un mètre par rapport aux maisons pour le passage des piétons. Pour cette raison, le commissaire avait proposé de réglementer une bande piétonnière avec une interdiction de stationnement pour éviter que les voitures soient garées complètement sur le passage pour piétons.

Suite aux récentes réclamations, j'ai demandé à notre service technique de ne pas marquer la bande piétonnière tout de suite. On demandera un nouvel avis à la commission de la circulation. Après on consultera encore une fois l'avis des personnes concernées et après c'est la majorité qui décide.

Léonie Klein-Hoffmann :

Les travaux de mise en conformité au centre culturel Edward Steichen sont presque achevés

ordnung. Die Einwohner sind nicht einverstanden mit dem Streichen der Parkplätze. Ich weiss, dass wir die Abänderung der Verkehrsverordnung mit gestimmt haben, aber als Gemeinderat kann man nicht immer alle Probleme voraussehen, welche mit einer Veränderung einhergehen. Laut meinen Informationen, wurde eine Petitionsliste in Umlauf gebracht. Anscheinend hängt diese Abänderung jedoch mit dem PédiBus zusammen, da eine Haltestelle bei diesen Parkplätzen besteht. Laut den Einwohnern, wurde diese Haltestelle aber nicht genutzt. Hat der PédiBus überhaupt eine festgelegte Route? Falls ja, wäre es besser, wenn die Kinder die andere Straßenseite nutzen würden, denn da existiert ein richtiger Gehweg. Hätte man nicht eine weniger radikale Lösung finden können als die Abschaffung dieser Parkplätze?

Antwort des Bürgermeisters: In der rue d'Alzingen haben die ersten Häuser auf der rechten Seite (wenn man von Alzingen her einfährt) einen Parkstreifen und einen Gehweg vor der Tür. Dieser Gehweg endet an einem Baum. Hinter diesem Baum war die Situation noch unklarer, da es keinen Bürgersteig gab. Das war das erste Problem, welches uns damals seitens der Einwohner mitgeteilt wurde, mit der Bitte, diesen Baum zu entfernen. Zum gleichen Zeitpunkt haben die Aufseher des PédiBus uns darauf aufmerksam gemacht, dass sie diesem Baum, sowie geparkten PKWs ausweichen müssen, indem sie über die Straße zur rue du Cimetière gehen. Ebenfalls zu diesem Zeitpunkt haben die Einwohner uns darauf aufmerksam gemacht, dass regelmäßige Fahrzeuge von einer Privatfirma auf diesen Plätzen abgestellt seien und dass es demnach besser wäre, den Parkstreifen zu entfernen, da die Einwohner ihn eh nicht nutzen könnten. Andere Einwohner haben uns jedoch gesagt, dass die Abschaffung des Parkstreifens für sie problematisch sei, da sie ihre Autos nicht in die Garageneinfahrt parken könnten, da diese zu kurz sei.

Aufgrund dieser Bemerkungen, hatten wir den Verkehrsausschuss und die Polizei um ein Gutachten gebeten. Der Polizeikommissar hatte uns informiert, dass überall da, wo der Gehweg auf gleicher Höhe wie die Fahrbahn ist, ein Mindestabstand von einem Meter zu den Häusern für den Gehweg reserviert werden muss. Aus diesem Grund, hatte der Kommissar vorgeschlagen, einen Gehweg einzurichten und gleichzeitig ein Parkverbot zu verhängen, um zu verhindern, dass Fahrzeuge auf dem Gehweg geparkt werden.

Aufgrund der rezenten Beschwerden, habe ich den technischen Dienst angewiesen, den Gehweg nicht sofort einzuzichnen. Wir werden ein erneutes Gutachten des Verkehrsausschusses einholen und nochmals mit den Einwohnern sprechen. Danach wird die Mehrheit dann entscheiden.

Léonie Klein-Hoffmann:

Die Arbeiten im Kulturzentrum Edward Steichen sind nahezu abgeschlossen. Wurden Änderungen

maintenant. Est-ce qu'il y a eu des changements à la chaudière ? Elle ne fonctionne plus correctement maintenant.

Réponse du bourgmestre : Il n'y a pas eu de changements à la chaudière. Elle a été contrôlée suite aux réclamations, mais on n'a pas constaté de problèmes de fonctionnement. On a changé la firme qui fait la gestion des réglages de chaudières dans les bâtiments communaux il y a peu et j'espère que ce genre de problèmes sera maintenant résolu.

Marianne Pesch-Dondelinger :

J'ai eu des plaintes concernant le Flexibus. L'accueil au téléphone ne serait pas toujours très aimable et souvent il ne serait pas possible de réserver des trajets à cause d'une surcharge. Est-ce qu'on connaît le nombre de trajets faits par le Flexibus par an ? Parce que s'il est effectivement en surcharge, il faudrait éventuellement envisager un deuxième.

Réponse du bourgmestre : Nous demanderons à nos services de réclamer auprès de l'exploitant concernant l'amabilité de l'accueil au téléphone. On demandera également les statistiques de l'année dernière.

Marianne Pesch-Dondelinger :

Je reviens au problème de la maison en chantier à l'entrée de la rue de Weiler. La situation s'est beaucoup empirée. Je ne sais pas comment on pourrait résoudre le problème, mais pour le moment c'est vraiment inacceptable. Le chauffeur de bus ne sait plus où s'arrêter, les piétons ne savent plus où passer parce que le trottoir est entièrement accaparé par les véhicules des corps de métiers.

Réponse du bourgmestre : Il n'y pas d'autres solutions que de demander à la Police de verbaliser. Ils sont déjà passés sur place à plusieurs reprises et ils ont verbalisé mais malgré cela la situation ne s'est pas améliorée. Je ne vois pas ce qu'on pourrait faire d'autre.

Eugène Berger :

Une dame a glissé sur des excréments de chiens dans la rue Aloyse Weber à Berchem. Est-ce qu'il y a un problème particulier avec des excréments de chiens dans cette rue ? Est-ce que le collège échevinal a prévu de mettre des distributeurs de sachets dans cette rue ?

Réponse du bourgmestre : Nous avons aménagé une toilette pour chiens à Crauthem. Une deuxième est prévue à Roeser. On pourrait prévoir une autre à Berchem. Je n'étais pas au courant de problèmes spécifiques dans la rue Aloyse Weber. Ce n'est cependant pas surprenant, vu qu'il n'y a que très peu de maisons dans cette rue. Les sachets sont distribués depuis des années gratuitement à la réception de la commune. On n'a pas installé des distributeurs à cause du vandalisme.

an der Heizung dieses Gebäudes gemacht? Die Heizung funktioniert nicht mehr richtig.

Antwort des Bürgermeisters: Es wurden keine Änderungen an der Heizung gemacht. Aufgrund der Beschwerden, wurde die Heizung durchgecheckt und es wurden keinerlei Fehlfunktionen festgestellt. Wir haben jetzt eine andere Firma mit der Kontrolle der Regelungstechnik der Heizungen der Gemeindegebäude beauftragt und hoffen, dass diese Probleme in Zukunft gelöst sind.

Marianne Pesch-Dondelinger:

Ich habe Beschwerden erhalten betreffend den Flexibus. Die Betreuung am Telefon sei nicht immer sehr freundlich und oft sei es auch nicht möglich, Fahrten zu reservieren, da der Flexibus ausgebucht sei. Kennen wir die Anzahl der Fahrten, welche vom Flexibus pro Jahr gemacht werden? Denn sollte es tatsächlich eine Überlastung geben, müsste man über einen zweiten Bus nachdenken.

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden die Verwaltung anweisen, bei der Betreiberfirma zu reklamieren betreffend die Freundlichkeit bei der Telefonbetreuung. Bei dieser Gelegenheit fragen wir auch nach den neusten Statistiken.

Marianne Pesch-Dondelinger:

Ich komme auf die Probleme mit dem Privathaus am Eingang der rue de Weiler zurück, welches momentan umgebaut wird. Die Situation wurde noch viel schlimmer. Ich weiß nicht, was man tun könnte, aber die momentane Situation ist unannehmbar. Der Fahrer des RGTR-Busses weiß nicht mehr, wo er halten kann, die Fußgänger wissen nicht, wo sie passieren können, da der gesamte Gehweg mit Fahrzeugen der Baufirmen zugeparkt ist.

Antwort des Bürgermeisters: Es gibt keine andere Lösung als die Polizei zu rufen. Ich weiß, dass die Polizei schon mehrmals verbalisiert hat, trotzdem wurde es nicht besser. Ich weiß nicht, was man sonst noch tun könnte.

Eugène Berger:

Eine Frau ist auf Exkrementen eines Hundes ausgerutscht in der rue Aloyse Weber in Berchem. Gibt es Probleme mit Hundeexkrementen in dieser Straße? Hat der Schöffenrat vor, einen Automaten zur Verteilung von Tüten in dieser Straße aufzustellen?

Antwort des Bürgermeisters: Wir haben eine Hundetoilette in Crauthem eingerichtet und werden einen zweite in Roeser vorsehen. Man könnte auch eine solche Anlage in Berchem einrichten. Ich wusste nicht, dass es in dieser Straße derlei Probleme gibt. Es ist allerdings nicht verwunderlich, da es wenig Bebauung in dieser Straße gibt. Die Tüten zur Beseitigung des Kots werden seit Jahren gratis in der Rezeption des Gemeindehauses verteilt. Wir haben keine Automaten aufgestellt, aus Angst vor Vandalismus.

Chaque groupement politique peut dorénavant s'exprimer sur une page au maximum du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote, respectivement pour présenter son point de vue exposé lors de la réunion quant à un ou plusieurs points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt künftig über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatsitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**DP Fraktioun -
Gemeng Réiser**

"DP Fraktioun am Réiser Gemengerod" 18.11.2013

Punkt 6.0: Feuerwerk am Nationalfeiertag

Die DP unterstreicht den großen Publikumserfolg, welcher das Fest mit anschließendem Feuerwerk bei der Gemeinde mittlerweile erlangt hat. Sollte es in Richtung Einschränkung gehen, müsste dies auf Landesebene eingeführt werden. Die DP spricht sich für eine Weiterführung der Manifestation aus, die Sicherheitsvorkehrungen müssen jedoch verbessert werden und die Kosten müssen unbedingt im aktuellen Rahmen von max. 5000€ bleiben.

Punkt 7.0: Ernennung von 2 Delegierten ins Office social

Die DP möchte diesen Punkt wegen Formfehler von der Tagesordnung nehmen. Abgesehen davon, dass die Ausschreibung der Posten sehr kurzfristig erfolgte, trägt eine Kandidatur keine Unterschrift. Da der Punkt trotzdem auf der Tagesordnung bleibt, nimmt die DP nicht an der Abstimmung teil.

Punkt 9.0: Aufheben eines zeitlichen Bebauungsverbotes

Die DP ist nicht damit einverstanden, dass für ein Areal in Liwingen eine Ausnahme getätigt werden soll und fragt sich warum, diese " Extrawurscht" gegenüber eines Promoters? Dies verstößt gegen die Vorgabe, einen einheitlichen und harmonischen neuen Bebauungsplan für die Gemeinde auszuarbeiten. Das Projekt weist in den Augen der DP zudem zahlreiche Mängel auf, z.B. liegt das Areal nicht zentral und bringt deshalb Probleme mit der Zufahrt, die Wohnungen sind sehr klein ausgerichtet und die Lärmbelastung durch die angrenzende Autobahn birgt auch nicht für Lebensqualität. Zudem sollen einige Ausnahmen zum allgemeinen Bautenreglement erlassen werden, was nicht im Sinne der Gleichbehandlung der Bürger ist.

En ce qui concerne le **point 6.0.** de l'ordre du jour de la séance du 18 novembre, concernant l'opportunité d'un feu d'artifice à l'occasion de la fête nationale, le DP souligne le succès qu'un tel évènement remporte dans la commune. Si limitation il devait y avoir, cela devrait être à l'échelle nationale. Le DP s'exprime en faveur du maintien du feu d'artifice sous condition que les mesures de sécurité soient améliorées et que les frais n'exploient pas.

La nomination de deux délégués à l'Office social, objet du **point 7.0.** aurait dû être rayée de l'ordre du jour pour cause de vice de forme. Outre l'affichage d'une très courte durée en période de vacances, une des deux uniques candidatures présentées ne portait pas de signature. Le point n'étant pas retiré de l'ordre du jour, les conseillers DP ne participent pas au vote.

La levée partielle de l'interdiction de servitude de lotissement faisant l'objet du **point 9.0.** a rencontré l'opposition du DP. En effet, cette interdiction de lotissement avait pour but de permettre un développement futur plus cohérent en harmonie avec le nouveau PAG. Pourquoi alors accorder des dérogations au profit de certains promoteurs? D'autant plus que le projet en question présente de nombreuses lacunes ainsi qu'une atteinte à la qualité de vie notamment par des problèmes liés à l'accès au site et aux dimensions des constructions, des nuisances acoustiques dues à la voie ferroviaire adjacente et l'autoroute. En outre, la réalisation du projet nécessite plusieurs dérogations au règlement communal sur les bâtisses. A notre avis, cela ne va pas dans le sens d'une égalité de traitement de tous les citoyens.

Séance publique du 16 décembre 2013

Öffentliche Sitzung vom 16. Dezember 2013

Lorsque le vote n'est pas spécifié,
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung
nicht angegeben ist,
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 16:38 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 16:38 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende :

Eugène Berger (présent à partir de 15:31 heures / anwesend ab 15:31 Uhr),
Suzette Dostert-Wagener,
Sandra Flammang, Tom Jungen,
Léonie Klein-Hoffmann,
Marianne Pesch-Dondelinger,
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,
Jean-Paul Reiter.

Absences / Abwesende :

Nadine Brix, Guy Conrady,
(excusés / entschuldigt).

1.1

Communications du collège échevinal

- Le conseiller communal Guy Conrady a démissionné pour raisons personnelles et avec effet immédiat. La procédure en vue de désigner un nouveau représentant de la fraction « Déi Gréng » a commencé. Le bourgmestre remercie Monsieur Conrady pour son travail des 2 dernières années et lui présente ses meilleurs vœux pour l'avenir.
- L'organisateur du festival « Rock A Field » a annoncé lors d'une conférence de presse que l'édition 2014 sera organisée sur une durée de 3 jours. Le collège échevinal n'a pas été informé préalablement à cette conférence de presse de ce changement concernant l'organisation de cette manifestation et n'a donc accordé aucune autorisation. Sur demande, la Police a confirmé que les services de l'ordre n'ont pas non plus été informés. Le collège échevinal refuse d'être mis devant un fait accompli et a convoqué l'organisateur à une entrevue en vue de trouver un accord.
- L'agence de Crauthem de la Caisse Raiffeisen fermera ses portes en début de l'année 2014. La direction de la banque a expliqué cette fermeture par des investissements nécessaires trop importants dans les locaux de l'agence. Le bourgmestre a demandé de prévoir au moins l'installation d'un distributeur d'argent à Crauthem. En outre, le collège échevinal essaiera d'étendre le rayon d'action du Flexibus d'un arrêt à Bettembourg pour permettre aux personnes âgées respectivement aux personnes à mobilité réduite de se rendre dans leur banque.

1.1

Mitteilungen des Schöffengerats

- Der Gemeinderat Guy Conrady ist aus persönlichen Gründen und mit sofortiger Wirkung aus dem Gemeinderat zurückgetreten. Die Prozedur für die Benennung eines Nachfolgers für die Fraktion „Déi Gréng“ hat begonnen. Der Bürgermeister bedankt sich bei Herrn Conrady für die Arbeit der vergangenen 2 Jahre und wünscht ihm alles Gute für die Zukunft.
- Der Veranstalter des Festivals „Rock A Field“ hat anlässlich einer Pressekonferenz angekündigt, dass das Festival dieses Jahr über 3 Tage organisiert wird. Der Schöffengerat war vor dieser Pressekonferenz nicht über diese Änderung betreffend die Organisation dieses Festivals informiert worden und hat auch keine Genehmigung erteilt. Auf Nachfrage hat die Polizei bestätigt, dass auch die Sicherheitsdienste nicht informiert wurden. Der Schöffengerat lehnt es ab, vor vollendete Tatsachen gestellt zu werden und hat den Veranstalter zu einer Unterredung einbestellt, um eine Einigung zu erzielen.
- Die Filiale der Raiffeisenbank in Crauthem wird Anfang 2014 geschlossen. Die Direktion der Bank hat erklärt, dass diese Schließung aufgrund von nötigen und zu hohen Investitionen, welche man innerhalb der Filiale hätte machen müssen, erfolgt. Der Bürgermeister hat die Bank gebeten, zumindest einen Geldautomaten an Ort und Stelle zu lassen. Ferner wird der Schöffengerat versuchen, den Aktionsradius des Flexibus um eine Haltestelle in Bettemburg zu erweitern, damit ältere Mitmenschen beziehungsweise Menschen mit begrenzter Mobilität trotzdem zu ihrer Bank kommen.

- Les CFL projettent de supprimer le passage à niveau à Livange en 2014. Cette suppression devient inévitable à cause de l'augmentation de la cadence des passages des trains. Il s'agit de la deuxième tentative pour supprimer ce passage à niveau. La première avait échoué suite à la résistance des habitants qui avaient demandé un passage souterrain non prévu dans le premier projet. Dans le projet actuel, ce passage souterrain est bien prévu. Les pourparlers avec les CFL n'ont pas encore fini, il reste différents détails à régler. Ainsi le collègue demande à ce que la barrière à Livange soit maintenue dans sa forme actuelle pour avoir une issue supplémentaire en cas de force majeure.

Dans le cadre des questions orales, le conseiller Edy Reding fait une intervention concernant l'organisation du festival « Rock A Field » sur une durée de 3 jours et l'annonce faite par l'organisateur sans avoir demandé l'autorisation préalable à la commune. Le conseiller propose d'augmenter les frais de location du site Herchesfeld de façon considérable pour cette édition de la manifestation, ceci pour inciter l'organisateur à ne plus prévoir des changements si importants sans consultation des partenaires. Suite à cette proposition le bourgmestre propose d'attendre la réunion du collègue échevinal avec l'organisateur.

- Die Eisenbahngesellschaft plant den Eisenbahnübergang in Liwingen abzuschaffen. Es handelt sich um den 2. Versuch, diesen Bahnübergang zu beseitigen. Der erster war am Widerstand der Bevölkerung gescheitert, unter anderem weil keine Unterführung für Fußgänger vorgesehen war. Das jetzige Projekt sieht eine solche Unterführung vor. Die Unterredungen sind noch nicht abgeschlossen und es bleiben noch verschiedene Detailfragen zu klären. So hat der Schöfferrat beispielsweise darum gebeten, die Bahnschranke in dieser Form bestehen zu lassen, um im Notfall über einen zusätzlichen Ausweg aus Liwingen zu verfügen.

Im Rahmen der mündlichen Fragen ist der Gemeinderat Edy Reding auf das Festival „Rock A Field“ und die Ankündigung des Veranstalters, dieses Festival über eine Dauer von 3 Tagen zu organisieren, ohne vorher eine Genehmigung der Gemeinde einzuholen. Der Gemeinderat schlägt vor, die Nutzungstaxe für das Gelände „Herchesfeld“ für diese Ausgabe des Festivals substantiell zu erhöhen umso den Veranstalter zu ermahnen, in Zukunft keine solch tiefgreifenden Veränderungen der Organisation zu veranlassen, ohne vorhergehende Beratung mit den Partnern. Der Bürgermeister schlägt vor, die Unterredung mit dem Veranstalter abzuwarten.

1.2

Questions écrites des conseillers

- Néant.

1.2

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

- Keine.

2.1

Remplacement d'un membre à la commission des bâtisses

Nomination de Monsieur Christian Even, demeurant à Crauthem, en remplacement de Monsieur Johnny Nickels, démissionnaire. Monsieur Nickels a été nommé le 6 février 2012 en tant que représentant du groupe LSAP.

2.1

Wechsel eines Mitglieds im Bautenausschuss

Herr Christian Even aus Crauthem wird als Ersatz für den zurückgetretenen Herrn Johnny Nickels gewählt. Herr Nickels war am 6. Februar 2012 als Vertreter der Fraktion LSAP gewählt worden.

2.2

Remplacement d'un membre à la commission de l'environnement

Nomination de Madame Pascale Weis, demeurant à Livange, en remplacement de Monsieur Gérard Holbach, démissionnaire. Monsieur Holbach a été nommé le 6 février 2012 en tant que représentant du groupe LSAP.

2.2

Wechsel eines Mitglieds im Verkehrsausschuss

Frau Pascale Weis aus Liwingen wird als Ersatz für den zurückgetretenen Herrn Gérard Holbach gewählt. Herr Holbach war am 6. Februar 2012 als Vertreter der Fraktion LSAP gewählt worden.

Convention relative à un réaménagement naturel

Convention avec Monsieur Bernard Deffaux de Peppange relative à l'aménagement de sa parcelle n° 376/1861 (lieu-dit "Enkelecksstrachen", section D de Peppange). L'aménagement a pour objectif la plantation de 24 arbres fruitiers à haute tige et la création d'une mare.

La convention est conclue pour une durée de neuf (9) ans et prendra fin le 31/12/2022. Le SICONA est associé à la convention et à sa réalisation.

Konvention für eine naturgemäße Neugestaltung

Konvention mit Herrn Bernard Deffaux aus Peppingen betreffend eine naturgemäße Neugestaltung seiner Parzelle No 376/1861 (Ort „Enkelecksstrachen“, Sektion D von Peppingen). Die Neugestaltung besteht in der Pflanzung von 24 Fruchtbäumen mit hohem Stamm und der Schaffung eines Tümpels.

Die Konvention wird für eine Dauer von 9 Jahren geschlossen und endet am 31/12/2022. Das Syndikat SICONA ist an der Konvention und deren Ausführung beteiligt.

4.1

Devis estimatif pour la mise en conformité de la Maison des jeunes de Berchem

Suite à la réception de l'infrastructure suivant le règlement grand-ducal modifié du 13 juin 1979 concernant les directives en matière de sécurité dans la fonction publique des adaptations doivent être effectuées pour rendre la Maison des Jeunes conforme aux dispositions légales.

Le devis estimatif établi par le service technique le 07/11/2013 s'élève :

4.1

Kostenvoranschlag für die Konformitätsanpassung des Jugendhauses von Berchem

In Folge der Abnahme des Jugendhauses gemäß dem modifizierten großherzoglichen Reglement vom 13. Juni 1979 betreffend die Sicherheitsbestimmungen im öffentlichen Dienst, müssen verschiedene Anpassungen im Gebäude gemacht werden.

Der Kostenvoranschlag, welcher vom technischen Dienst am 7. November 2013 aufgestellt wurde beläuft sich auf :

Total HTVA / <i>Summe ohne Mehrwertst.</i> :	85.240,00 €
TVA / <i>Mehrwertst. (15%)</i> :	12.786,00 €
Total TVAC / <i>Summe inkl. Mehrwertst.</i> :	98.026,00 €
Divers, imprévus / <i>Verschiedenes, Unvorhergesehenes</i> :	~7,11%
Total / <i>Summe</i> :	105.000,00 €

4.2

Devis estimatif pour la rénovation de la cage d'escalier extérieur avec ascenseur de l'école de Crauthem

Les travaux concernent la remise en état de la structure métallique, l'enlèvement des tôles perforées, la fermeture du volume et son isolation en tenant compte du futur raccordement avec l'isolation du pignon de l'école - à mettre en œuvre ultérieurement, lors des travaux de rénovation de l'ensemble des bâtiments - toutes les finitions intérieures à ce petit volume y compris l'installation d'un nouvel ascenseur, ainsi qu'un éclairage de secours.

Le devis a été établi par le bureau d'architecture Klein & Müller le 20 novembre 2013.

4.2

Kostenvoranschlag für die Renovierung des äußeren Treppenhauses mit Fahrstuhl der Grundschule Crauthem

Die Arbeiten betreffen die Erneuerung der Metallstruktur, das Entfernen der perforierten Blechteile sowie die Neueinkleidung und Isolierung des Treppenhauses mit späterem neuem Anschluss an den Giebel der Schule. Dieser Anschluss wird bei der Renovierung des gesamten Gebäudes gemacht. Der Kostenvoranschlag beinhaltet weiter alle Abschlussarbeiten im Innern, die Installation eines neuen Fahrstuhls und einer Sicherheitsbeleuchtung.

Der Kostenvoranschlag wurde am 20. November 2013 vom Architekturbüro Klein & Müller erstellt.

Travaux - Total HTVA / Arbeiten – Total ohne Mehrwertst. :	327.748,00 €
Travaux - TVA (15%) / Arbeiten – Mehrwertst. :	49.162,20 €
Travaux - Total TVAC / Arbeiten – Total inkl. Mehrwertst. :	376.910,20 €
Honoraires - Total HTVA / Honorare – Total ohne Mehrwertst. :	70.907,05 €
Honoraires - TVA (15%) / Honorare – Mehrwertst. :	10.636,06 €
Honoraires - Total TVAC / Honorare inkl. Mehrwertst. :	81.543,11 €
Total / Summe :	458.500,00 €

5.1

Allocation d'un subside extraordinaire

Allocation d'un subside extraordinaire de 125 € à l'association « DT Betebuerg-Peppeng » à titre de soutien financier du tournoi international "55e Grand Prix de Peppange" qui aura lieu le 12 janvier 2014.

5.1

Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe

Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe von 125 € an die Vereinigung „DT Betebuerg-Peppeng“ als finanzielle Unterstützung des internationalen Turniers „55e Grand Prix de Peppange“, welches am 12. Januar 2014 stattfindet.

5.2

Allocation d'un subside pour une œuvre humanitaire

Allocation d'un subside de 2.500 € en faveur de MSF Luxembourg pour soutenir l'action humanitaire de l'ONG aux Philippines qui ont été violemment frappées par un typhon dévastateur le 8 novembre 2013.

5.2

Gewährung einer Beihilfe für humanitäre Zwecke

Gewährung einer Beihilfe von 2.500 € an „MSF Luxembourg“ zur Unterstützung der humanitären Hilfe der ONG auf den Philippinen, dem Land, welches am 8. November 2013 von einem verheerenden Taifun getroffen wurde.

6

Tableau d'avancement des fonctionnaires communaux (2014)

Le conseil arrête le tableau d'avancement pour l'année 2014 suivant lequel se fait la promotion aux fonctions du cadre fermé des différentes carrières des fonctionnaires communaux.

6

Beförderungliste der Gemeindebeamten für das Jahr 2014

Der Gemeinderat setzt die Beförderungliste für das Jahr 2014 fest, nach der die Gemeindebeamten im geschlossenen Kader befördert werden.

7

Confirmation de règlements provisoires de la circulation

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- Règlement d'urgence du 17 octobre 2013 portant modification temporaire de la circulation à l'occasion des travaux d'infrastructures réalisés par l'Entreprise des Postes et Télécommunications dans la rue de Bettembourg (zone d'activités) ;

7

Bestätigung von provisorischen Verkehrsvorschriften

Gemäß Artikel 5, Paragraph 3, Abschnitt 5 des modifizierten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend den Straßenverkehr auf allen öffentlichen Straßen, müssen Verkehrsverordnungen, welche vom Schöffenrat beschlossen wurden, durch den Gemeinderat bestätigt werden:

- Provisorisches Verkehrsreglement vom 17. Oktober 2013 betreffend die temporäre Abänderung der Verkehrsordnung anlässlich der Infrastrukturarbeiten der Post in der rue de Bettembourg (Aktivitätszone) in Liwingen;

- Règlement d'urgence du 17 octobre 2013 portant modification temporaire de la circulation à l'occasion des travaux d'infrastructures réalisés par 'Entreprise des Postes et Télécommunications (EPT) dans la rue de Méckenheck.

- Provisorisches Verkehrsreglement vom 17. Oktober 2013 betreffend die temporäre Abänderung der Verkehrsordnung anlässlich der Infrastrukturarbeiten der Post in der rue Méckenheck in Berchem.

8.1

Présentation du budget rectifié 2013

8.2

Présentation du budget prévisionnel 2014

8.1

Vorstellung des berechtigten Haushalt 2013

8.2

Vorstellung der Haushaltsvorlage 2014

Séance publique du 19 décembre 2013

Öffentliche Sitzung vom 19. Dezember 2013

Lorsque le vote n'est pas spécifié,
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung
nicht angegeben ist,
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 17:35 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 17:35 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende :

Eugène Berger,
Suzette Dostert-Wagener,
Sandra Flammang, Tom Jungen,
Léonie Klein-Hoffmann,
Marianne Pesch-Dondelinger,
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,
Jean-Paul Reiter.

Absences / Abwesende :

Guy Conrady, Nadine Gaasch-Brix,
(excusés / entschuldigt).

1

Prolongation de la servitude d'interdiction de lotissement et de construction introduite le 20/12/2012

Par délibération du conseil communal du 20 décembre 2012 a été introduite une servitude d'interdiction de lotissement et de construction

1

Verlängerung des am 20/12/2012 beschlossenen Bau- und Siedlungsverbots

Durch einen Beschluss vom 20. Dezember 2012 hat der Gemeinderat ein Bau- und Siedlungsverbot verhängt für einen Teil der Gelände des

pour une partie du périmètre d'agglomération. L'objectif de cette délibération n'est pas d'interdire intégralement toute nouvelle construction mais de piloter l'implantation de résidences d'habitation pour garantir un développement urbanistique harmonieux correspondant aux dispositions du nouveau plan d'aménagement général en cours de finalisation. Comme la validité de la servitude est limitée à un an, et que le projet d'aménagement général n'a pas encore fait l'objet du vote du conseil, il y a lieu de prolonger la servitude d'interdiction de lotissement et de construction pour une période d'une année. La prolongation de servitude concerne uniquement les terrains énumérés et prendra effet le 06/02/2014.

Ballungsgebiets. Ziel dieses Verbots war es nicht sämtliche Bebauung zu verhindern, sondern eine gezielte Steuerung der Bauvorhaben, um eine möglichst harmonische Bebauung zu erreichen, welche den Regeln des neuen allgemeinen Bebauungsplans, welcher bald fertiggestellt wird, entspricht. Da die Wirkung des beschlossenen Bau- und Siedlungsverbots auf ein Jahr beschränkt war und der neue allgemeine Bebauungsplan noch nicht vom Gemeinderat genehmigt wurde, muss der Bau- und Siedlungsverbot für ein weiteres Jahr verlängert werden. Die Verlängerung betrifft ausschließlich die aufgezählten Gelände und tritt am 6. Februar 2014 in Kraft.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Sandra Flammang

La conseillère Marianne Pesch-Dondelinger ne participe pas au vote pour ne pas créer de suspicion concernant la suppression d'un terrain dans la nouvelle servitude d'interdiction dont elle était propriétaire jusqu'en 2011.

Die Gemeinderätin Marianne Pesch-Dondelinger nimmt nicht am Votum teil um sich keinen Vorwurf von Befangenheit auszusetzen, da sie bis 2011 Besitzerin eines Geländes war, welches aus dem Bau- und Siedlungsverbot entfernt wurde.

2

2

Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Livange (rue de Bettembourg)

Partieller Bebauungsplan betreffend ein Gelände in Liwingen (rue de Bettembourg)

Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Livange (rue de Bettembourg), présenté par le bureau d'études Luxplan de Senningerberg pour le compte de la société H.05 Livange « Novus » s.à.r.l. En application de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le projet doit être soumis au vote définitif du conseil communal. Le projet soumis au conseil a été redressé par les auteurs conformément aux observations émises dans l'avis de la Cellule d'évaluation.

Partieller Bebauungsplan betreffen ein Gelände in Liwingen (rue de Bettembourg), welcher vom Planungsbüro Luxplan aus Senningerberg im Auftrag der Gesellschaft H.05 Livange „Novus“ s.à.r.l. erstellt wurde. Gemäss Artikel 30 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung muss dieses Projekt vom Gemeinderat endgültig genehmigt werden. Das Projekt, welches dem Gemeinderat vorgelegt wurde, wurde gemäß den Anmerkungen der „Cellule d'évaluation“ angepasst.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	-

3.1

Budget rectifié 2013 - Débat et vote

Débat et vote relatif au budget rectifié 2013 présenté en séance du 16 décembre 2013.

3.1

Berichtigter Haushalt 2013 - Debatte und Abstimmung

Debatte und Abstimmung über den berichtigten Haushalt 2013, welcher in der Sitzung vom 16. Dezember 2013 vorgestellt wurde.

<i>Vote / Abstimmung</i>		
<i>Oui / Ja</i>	<i>Non / Nein</i>	<i>Abstention(s) / Enthaltung(en)</i>
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	-

3.2

Budget prévisionnel 2014 - Débat et vote

Débat et vote relatif au budget prévisionnel 2014 présenté en séance du 16 décembre 2013.

3.2

Haushaltsvorlage 2014 - Debatte und Abstimmung

Debatte und Abstimmung über die Haushaltsvorlage 2014, welcher in der Sitzung vom 16. Dezember 2013 vorgestellt wurde.

<i>Vote / Abstimmung</i>		
<i>Oui / Ja</i>	<i>Non / Nein</i>	<i>Abstention(s) / Enthaltung(en)</i>
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	-

4

Question orales des conseillers communaux

Dans le cadre des questions orales, le bourgmestre revient à l'intervention du conseiller Edy Reding concernant l'annonce de l'organisateur du « Rock A Field » de prolonger la durée du festival sur 3 jours sans avoir demandé l'autorisation préalable à la Commune. Lors d'une entrevue avec les membres du collège échevinal, l'organisateur s'est excusé en bonne et due forme pour ce faux-pas. Le fait de ne pas avoir demandé l'autorisation préalable de la Commune ne serait qu'un simple oubli et en aucun cas l'expression d'un manque de respect vis-à-vis des propriétaires du site.

En outre, l'organisateur a confirmé que son annonce ne signifierait pas que le vendredi soit un 3e jour de festival complet. Il s'agirait plutôt d'un programme d'animation pour les utilis-

4

Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Im Rahmen der mündlichen Fragen kommt der Bürgermeister auf die Stellungnahme des Rates Edy Reding betreffend das Festival „Rock A Field“ zurück. Der Veranstalter hatte bekanntlich, ohne im Voraus die Genehmigung der Gemeinde eingeholt zu haben, angekündigt, dass die kommende Ausgabe über eine Dauer von 3 Tagen organisiert wird. Anlässlich einer Unterredung mit den Mitgliedern des Schöffensrats hat der Veranstalter sich formell für diese Vorgehensweise entschuldigt. Die Tatsache, dass keine Genehmigung bei der Gemeinde eingeholt wurde, sei ein Versäumnis und keinesfalls Ausdruck eines Mangels an Respekt gegenüber den Besitzern des Festivalgeländes.

Des weiteren stellte der Veranstalter klar, dass seine Ankündigung nicht bedeute, dass freitags

teurs du camping déjà présents sur le site à partir du vendredi. L'idée de l'organisateur était de prévoir un programme musical de 18.00 heures à 0.00 heures. Une première réunion de concertation avec les forces de l'ordre aura lieu en janvier pour discuter la possibilité de faire des laissez-passer pour les habitants des rues fermés à la circulation pendant la durée du festival.

En ce qui concerne le volet de la taxe à payer pour l'utilisation du site Herchesfeld, le bourgmestre annonce que le collègue échevinal réévaluera l'ensemble des taxes d'utilisation de locaux respectivement de sites appartenant à la Commune en début de l'année 2014.

Eugène Berger :

Les services du CIGL ont procédé à une coupe des arbres sur un terrain privé d'un habitant sans avoir été mandaté par le propriétaire à le faire. Cette personne ne s'en plaint pas mais se pose quand-même des questions concernant l'opportunité de cette action. S'agit-il d'un service gratuit du CIGL pour tous les habitants ?

Réponse du bourgmestre : Je ne comprends pas comment une telle action a pu se faire. Pouvez-vous me communiquer les coordonnées de la personne concernée pour que je me renseigne auprès du CIGL? En règle générale le CIGL n'intervient qu'après avoir été mandaté.

Sandra Flammang :

Nos mandataires dans la commission de l'environnement nous ont dit qu'il n'y a pas eu de réunions depuis la rentrée scolaire. Il s'agit d'une commission importante et il y a certainement des dossiers importants à traiter, voilà pourquoi je voudrai savoir pourquoi cette commission ne s'est plus réunie depuis si longtemps.

Réponse du bourgmestre : Le président et le secrétaire de cette commission m'avaient informé qu'il serait difficile pour eux de se réunir avant janvier à cause d'une surcharge de travail. A partir de janvier cette commission fonctionnera à nouveau normalement.

nun zu einem vollwertigen Festivaltag werde. Vielmehr ginge es darum, den Nutzern des Campings, welche ab freitags abends auf dem Gelände sind, ein Rahmenprogramm zu bieten. Die Idee sei es, ein Musikprogramm von 18.00 Uhr bis 0.00 Uhr zu bieten. Eine erste Unterredung mit den Polizeidiensten findet im Januar statt, um die Möglichkeit der Ausgabe von Passierscheinen für die Einwohner der während der Dauer des Festivals gesperrten Straßen.

Was die zu zahlenden Taxen anbelangt, kündigt der Bürgermeister an, dass der Schöfferrat sämtliche Taxen für die Nutzung von Lokalen und Geländen der Gemeinde Anfang des Jahres 2014 neu bewerten wird.

Eugène Berger:

Der CIGL hat anscheinend Bäume auf einem Privatgelände eines Einwohners geschnitten, ohne von dem Besitzer vorher beauftragt worden zu sein. Der Besitzer beschwert sich nicht über diesen Dienst, stellt sich jedoch Fragen, wie eine solche Aktion möglich ist. Handelt es sich um eine gratis Dienstleistung des CIGL für alle Einwohner?

Antwort des Bürgermeisters: Ich kann Ihnen das nicht erklären. Könnten Sie mir den Namen der betroffenen Person mitteilen, damit ich mich beim CIGL informieren kann? Normalerweise interveniert der CIGL nur, wenn er beauftragt wurde.

Sandra Flammang:

Unsere Vertreter im Verkehrsausschuss haben uns informiert, dass seit Schulbeginn keine Sitzung mehr stattgefunden hat. Es handelt sich jedoch um einen wichtigen Ausschuss, welcher sicherlich wichtige Probleme zu bearbeiten hat, deshalb möchte ich wissen, weshalb seit längerer Zeit keine Sitzung stattgefunden hat.

Antwort des Bürgermeisters: Der Präsident und der Sekretär dieses Ausschusses hatten mich informiert, dass es für sie schwierig sei, Sitzungen vor Januar 2014 vorzusehen aufgrund einer Arbeitsüberlastung. Ab Januar wird dieser Ausschuss wiederum normal funktionieren.

5.1

Séance secrète : Nomination définitive d'un puériculteur

5.1

Geheimsitzung: Ernennung eines Kinderpflegers

5.2

Séance secrète : Nomination définitive d'un éducateur gradué

5.2

Geheimsitzung: Ernennung eines „éducateur gradué“

Budget rectifié 2013

Berichtigter Haushalt 2013

Le budget communal sera consultable sur le site internet de la Commune fin de janvier 2014 (après son approbation par le Ministre de l'Intérieur). / Der Haushalt kann Ende Januar auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden (nach seiner Genehmigung durch den Innenminister).

	Dépenses ordinaires (en €) Ordentliche Ausgaben (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	4 621 202,70
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	3 316 152,64
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	124 525,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	413 139,53
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 360 027,02
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 338 276,94
Santé / <i>Gesundheit</i>	6 950,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	922 201,35
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	2 824 734,98
	15 927 210,16 €

	Recettes ordinaires (en €) Ordentliche Einnahmen (in €)
Recettes restant à recouvrer des exercices antérieurs / <i>Ausstehende Einnahmen von vorherigen Geschäftsjahren</i>	74 982,38
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	13 871 230,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	1 908 150,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	6 000,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	250 665,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 506 900,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	967 675,00
Santé / <i>Gesundheit</i>	0,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	25 340,67
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	574 412,27
	19 185 355,32 €

	Dépenses extraordinaires (en €) Außerordentliche Ausgaben (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	359 133,10
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	833 536,07
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	331 351,55
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	2 295 667,86
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	398 214,37
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 073 383,61
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	202 965,98
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	132 750,00
	6 627 002,54 €

	Recettes extraordinaires (en €) Außerordentliche Einnahmen (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	0,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	0,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	0,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	88 118,52
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	22 500,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	913 683,80
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	0,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	0,00
	1 024 302,32 €

	Service ordinaire (en €) Ordentlicher Bereich (in €)	Service extraordinaire (en €) Außerordentlicher Bereich (in €)
Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i>	19 185 355,32	1 024 302,32
Total des dépenses / <i>Summe der Ausgaben</i>	15 927 210,16	6 627 002,54
Boni propre à l'exercice / <i>Überschuss des Geschäftsjahres</i>	3 258 145,16	
Mali propre à l'exercice / <i>Verlust des Geschäftsjahres</i>		5 602 700,22
Boni du compte 2012 / <i>Überschuss der Abrechnung 2012</i>	4 255 111,36	
Mali du compte 2012 / <i>Verlust der Abrechnung 2012</i>		
Boni général / <i>allgemeiner Überschuss</i>	7 513 256,52	
Mali général / <i>allgemeiner Verlust</i>		5 602 700,22
TRANSFERT / ÜBERTRAGUNG de l'ordinaire à l'extraordinaire / <i>vom ordentlichen zum</i> <i>ausserordentlichen Haushalt</i>	- 5 602 700,22	+ 5 602 700,22
Boni présumé fin 2013 / <i>mutmasslicher Überschuss Ende 2013</i>	1 910 556,30	
Mali présumé fin 2013 / <i>mutmasslicher Verlust Ende 2013</i>		

Budget prévisionnel 2014

Haushaltentwurf 2014

Le budget communal sera consultable sur le site internet de la Commune fin de janvier 2014 (après son approbation par le Ministre de l'Intérieur). / Der Haushalt kann Ende Januar auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden (nach seiner Genehmigung durch den Innenminister).

	Dépenses ordinaires (en €) Ordentliche Ausgaben (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	4 759 792,89
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	3 895 741,05
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	121 925,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	417 253,88
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 389 469,19
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 523 262,59
Santé / <i>Gesundheit</i>	8 350,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	917 423,29
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	2 893 809,39
	16 927 027,28 €

	Recettes ordinaires (en €) Ordentliche Einnahmen (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	14 189 300,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	2 052 450,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	4 000,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	176 500,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 508 200,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	1 007 150,00
Santé / <i>Gesundheit</i>	0,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	13 800,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	90 000,00
	19 041 400,00 €

	Dépenses extraordinaires (en €) Außerordentliche Ausgaben (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	115 000,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	3 427 155,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	0,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	98 600,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	2 636 650,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	3 098 700,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	7 000,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	3 683 300,00
	13 066 405,00 €

	Recettes extraordinaires (en €) Außerordentliche Einnahmen (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	4 750 000,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	1 860 500,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	155 000,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	417 257,47
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 065 904,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	955 500,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	0,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	0,00
	9 204 161,47 €

	Service ordinaire (en €) Ordentlicher Bereich (in €)	Service extraordinaire (en €) Außerordentlicher Bereich (in €)
Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i>	19 041 400,00	9 204 161,47
Total des dépenses / <i>Summe der Ausgaben</i>	16 927 027,28	13 066 405,00
Boni propre à l'exercice / <i>Überschuss des Geschäftsjahres</i>	2 114 372,72	
Mali propre à l'exercice / <i>Verlust des Geschäftsjahres</i>		3 862 243,53
Boni présumé fin 2013 / <i>mutmasslicher Überschuss Ende 2013</i>	1 910 556,30	
Mali présumé fin 2013 / <i>mutmasslicher Verlust Ende 2013</i>		
Boni général / <i>allgemeiner Überschuss</i>	4 024 929,02	
Mali général / <i>allgemeiner Verlust</i>		3 862 243,53
TRANSFERT / ÜBERTRAGUNG de l'ordinaire à l'extraordinaire / <i>vom ordentlichen zum</i> <i>ausserordentlichen Haushalt</i>	- 3 862 243,53	+ 3 862 243,53
Boni définitif / <i>endgültiger Überschuss</i>	162 685,49	
Mali définitif / <i>endgültiger Verlust</i>		

Chaque groupement politique peut dorénavant s'exprimer sur une page au maximum du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote, respectivement pour présenter son point de vue exposé lors de la réunion quant à un ou plusieurs points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt künftig über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatsitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**LSAP Fraktioun
Gemeng Réiser**

Investitionen in die Zukunft unserer Gemeinde !

Durch diesen Beitrag möchten die Majoritätsvertreter der LSAP den Roeserbänner Einwohnern erklären und erläutern, warum sie den vom Schöffenrat vorgelegten Haushalt (Budget) 2014 mittragen, sowie auch stimmten.

Die Haushaltsvorlage 2014 wird einer der Schwerpunktbudgets dieser Legislaturperiode sein und Kernbereiche des Schöffenratsprogramms umsetzen.

Wenn man sich bewusst ist, dass die beiden Haupteinnahmen, die Gewerbesteuer und die Schlüsselzuweisung des Staates (dotation de l'Etat) 71% der ordentlichen Einnahmen des Haushaltes ausmachen, muss man die Verschiebungen und Variationen dieser beiden Einnahmen genau verfolgen.

Für das Jahr 2014 wird die Gewerbesteuer von 4.8 Mio. auf 4.4 Mio. zurückgehen, die Zuweisung des Staates aber wird von 8.1 Mio. auf 9.19 Mio. steigen. Bei den hohen Rückerstattungskosten der "Maison Relais", sowie der "Crèche" beteiligt sich der Staat zu 75% an den Ausgaben. Ohne diese staatlichen Beteiligungen wäre es schier unmöglich diese weiter anwachsenden Strukturen zu erhalten.

Die Roeserbänner Bürger werden mit Befriedigung feststellen, dass die üblichen Gebühren (Wasser, Müll usw.) seit Jahren konstant geblieben sind, und dank einer seriösen Finanzpolitik während der letzten Jahre, auch 2014 nicht steigen werden. Ab 2015 müssen jedoch die Mülltaxen durch ein neues Abfallgesetz, dem Verursacherprinzip unterworfen werden.

Bei den ordentlichen Ausgaben kann man auf die kontrollierten Personalausgaben verweisen.

Auch wenn bestimmte Politiker mehrfach das Modewort "SCREENING" wiederholen, können die Roeserbänner Einwohner versichert sein, dass die Majoritätsparteien dies schon über Jahre verrichten und der Euro mehrfach gedreht wird, ehe er ausgegeben wird.

Und nun zu den ausserordentlichen Ausgaben;

- *3,25 Mio. € Investitionen in eine Erweiterung der Maison Relais in Roeser;
- *3,60 Mio. € sind für die Schulinfrastrukturen vorgesehen, alleine die Erweiterung des Schulcampus Berchem-Biwingen schlägt mit 3 Millionen Euro zu Buche;
- *2,51 Mio. € werden ins Abwasserkanalnetz investiert, darunter der Anschluss Kockelscheuers an die Kläranlage;
- *1 Mio. € werden ins Wegenetz investiert, u.a. mit der Erneuerung der rue des Jardins in Biwingen;
- *350.000.- € sind vorgesehen für die Wasserleitung Kockelscheuer -Liwingen, des letzten Abschnittes des Ringleitungssystems der Gemeinde Roeser.
- *105.000.- € für die Instandsetzung des Jugendhauses aufgrund neuer staatlicher Verordnungen;
- *70.000.- € für die Erneuerung der Fenster des Club Senior;

Dieser Haushalt 2014 trägt die Handschrift der LSAP-CSV-Koalition und reiht sich ein in die Fortsetzung der vergangenen Haushalte. Es sind Investitionen in die Zukunft, im Sinne einer guten Lebensqualität, der Einwohner unserer Gemeinde. Es ist ein Haushalt der das Koalitionsprogramm der LSAP-geführten Mehrheit weiter umsetzt und daher konnten wir aus Überzeugung und mit gutem Gewissen, der Haushaltsvorlage des Schöffenrates, unsere Zustimmung entgegen bringen.

Erstaunt waren die LSAP-Mandatare über die Aussagen der DP-Fraktion betreffend die Schülerprämien, sowie zur Einsetzung des Late Night Busses.

Den genauen Wortlaut der Stellungnahmen unserer gewählten Vertreter, sowie die doch teils überraschenden Aussagen der Opposition, können unter www.roeser.lu, eingesehen werden. (Videoübertragung der Sitzungen)

Die LSAP-Vertreter wünschen den Mitbürgern der Gemeinde Roeser ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes, fröhliches neues Jahr 2014.

Positioun vun der CSV zum Budget 2014

Fir d'CSV-Fraktioun ass et kloer, dass de Budget 2014 dat viru féiert, wat sech schonn 2013 gewisen huet an och an d'Zukunft e groussen Deel vum Budget wäert ausmaachen. Kleng Kanner, Schoulkanner a Jugend, zesumme mat den eelere Leit, dat sinn eis Matbierger, fir déi mir an der Verantwortung stinn. Et sinn och dës Ressourcen, déi den Haaptdeel un den Investitiounen 2014 droen. Mir bauen eng nei Maison Relais zu Réiser, en 2. Stack op d'Schoul zu Béiweng. Dat alleng si scho 6 Milliounen. Dat sinn awer Investitiounen, déi mir musse maachen am Intérêt vun eise Kanner an awer och vun den Elteren. Haut ass eis Gesellschaft nun mol sou ausgeriicht, dass d'Kanner an Opfaangstrukture ginn, well d'Eltere sech et oft net méi leeschte kënnen doheem ze bleiwen.

D'Mise en conformité vu verschiddene Gebaier, wéi z.B am Jugendhaus, sinn Investitiounen an d'Sécherheet. De Ministère hat déi verschidde Strukturen als „conforme“ déklaréiert, mee elo, wou och d'ITM zoustänneg ass, muss nogerüst ginn. Beim Jugendhaus, engem quasi neie Gebai, sinn et 105.000 €. De Gemenge kéinte vill Ausgaben erspuert bleiwen, wa vun Ufank u bei Neibaute gewosst wier wat alles néideg ass fir conforme ze sinn a conforme ze bleiwe fir eng länger Zäitspan.

Ëmwelt, Naturschutz, Klimaschutz, proppert Waasser; dat alles si Ressourcen, déi fir d'Reiser Gemeng selbstverständlech sinn an awer nëmme machbar duerch Participatiounen a Syndikater oder Organisatiounen. Fir de Waasserschutz ze garantéiere muss un den Ofwaasserleitunge geschafft ginn an et ass elo och sou wäit, dass d'Kockelscheier un d'Kläranlag ugebonne gëtt. Dat wäert en Investissement vun ongeféier 2 Milliounen ausmaachen.

Dat neit Offallgesetz verlaangt, dass ab 2015 de Prinzip „pollueur-payeur“ uleeft an dofir gouf décidéiert fir an enker Zesummenaarbecht mat den anere SYCOSAL-Gemengen (Syndicat de communes pour la salubrité publique) fir d'Dreckschächt mat engem Chip auszerüsten, wat eis 85.000 € wäert kaschten. Mat deem Chip gëtt d'Frequenz opgezeechent, wéi dacks d'Dreckschächten eidel gemaach ginn oder wat den Offall weit (hei läit nach keng Décisioun fir, et wäert awer op de Wee vun der Frequenz goen). An dorop ginn dann d'Taxe fir all Stot berechent. Dësen neie System wäert am Joer 2015 ulafen. Mir sinn eis bewosst dass d'Gefor besteet, dass da villäicht onverantwortlech Leit hiren Dreck an d'Natur geheien. Awer dat geschitt wahrscheinlech mat all System wat anescht ass wéi dat, wat mir am Moment hunn.

D'Iwwerdroe vun de Gemengerotssitzungen ass e grousse Plus an erméiglecht eise Matbierger vun doheem aus ze verfolge, wéi de Schaffen- a Gemengerot als hier Verrieder d'Gemeng féiert. Och den neien Internetsite vun der Gemeng, deen ab Januar 2014 fäerdeg ass, wéi och den „SMS2Citizen“ ginn an d'Richtung fir eis Matbierger sou séier wéi méiglech an an aller Transparenz ze informéieren.

Fir all dës Investitiounen ze maachen ass, wéi déi meescht Gemengen am Land, och eis Gemeng ofhängeg vun den Dotatiounen an de Subventiounen vum Stat. Besonnesch bei den Dotatiounen, déi 2013 nach eng Kéier méi héich ausgefall si wéi erwaart, ass gewosst, dass do an Zukunft eppes muss geschéien an hei ass de Stat gefuerdert, fir d'Gemengen och weiderhi finanziell ze ënnerstëtzen. Well et kann net sinn, dass déi Bierger, déi an der falscher (méi aarmer) Gemeng wunnen, an Zukunft net méi alles gebuede kënnen kréie wéi eventuell d'Bierger aus méi räiche Gemengen. Fir net ganz ofhängeg ze si brauch eng Gemeng eng Zon wou sech d'Industrie an d'Handwierk kann usidelen. Dofir ass et eng gutt Noriicht, dass sech am Parc Luxite 2014 scho wéinstens 2 Betriber wäerten installéieren.

Wéi schonn Uganks gesot, zeechent sech de Budget 2014 aus duerch massiv Investitiounen an eis Zukunft, sief dat do wou de Matbierger et direkt mierkt (Schoul, Maison Relais, Informatioun) oder do, wou et sech net sou direkt bemierkbar mécht, do wou jiddereen et als normal empfënd, dass z.B. d'Waasser propper ass a gekläert gëtt, eis Dreckschächten eidel gemaach ginn an dat eppes fir d'Natur an de Klimaschutz gemaach gëtt. Fir all dat kënnen ze realiséieren, huet de Schafferot décidéiert, am contraire zu de leschte véier Joer, 2014 en Emprunt vun 4,75 Milliounen opzehuelen. Mir als CSV wäerten, zesumme mat eistem Koalitionspartner, och mat dësem Emprunt verantwortungsvoll mat de Gemengefinanzen ëmgoen.



DP Fraktioun Gemeng Réiser

“DP Fraktioun am Réiser Gemengerod” Diskussion Budget 2014

Die Gemeinde ist weiterhin stark belastet durch die Schuldenlast, welche sich in den vergangenen Jahrzehnten angehäuft hat. Mit über 17 Mill. € steht die Gemeinde in der Kreide, und um über die Runden zu kommen muss 2014 eine neue Anleihe von mehreren Millionen getätigt werden. Roeser ist stark abhängig von den Zuschüssen des Staates, welche rund 71% der Einnahmen betragen. Die DPRäte Eugène Berger und Sandra Flammang mahnen deshalb zu einer besseren Kontrolle der Ausgaben, nach dem Vorbild der neuen Regierung wäre z.B. ein genaues “Screening” der Finanzen angebracht. Viele Ausgaben könnten kostengünstiger getätigt werden, doch wird in Roeser oft die “Ham an der Mëllech gekacht”.

Die prekäre finanzielle Lage erlaubt es der LSAP-CSV Majorität nicht, das Programm ihrer Schöffenratsklärung umzusetzen. Die DP unterstreicht, in welchen Bereichen sie politische Akzente setzen würden bzw. bei der Majorität vermissen. Dies ist besonders der Fall in der Wohnungsbaupolitik. Es fehlt an bezahlbarem Wohnraum und Sozialwohnungen in der Gemeinde, genauso wie ein interkommunales Alters- und Pflegeheim mit erschwinglichen Preisen. Weiterhin vermisst die DP ein neues Verkehrskonzept im Sinne der Verbesserung der Sicherheit und der Lebensqualität. Auch im Bereich der Energieeffizienz und der erneuerbaren Energien werden keine Projekte realisiert. Bei den Schulund Betreuungsinfrastrukturen läuft die Gemeinde den Entwicklungen hinterher. Wo bleibt der Fahrradweg zwischen Crauthem und Peppingen? Auch spricht sich die DP gegen eine neue Mülltaxe aus, welche auf das Gewicht gerechnet werden soll, das nationale Abfallgesetz sieht dies nicht zwingend vor. Die DP-Fraktion stimmt nicht den vorgeschlagenen Haushalt 2014 der Majorität.

Pour 2014 encore, d’importantes dettes viennent grever le budget de la commune, dettes qui se sont accumulées tout au long des dernières décennies. L’endettement de la commune s’élève à plus de 17 millions d’euros, et pour arriver à joindre les deux bouts, la commune doit contracter un emprunt supplémentaire de plusieurs millions d’euros. La commune de Roeser est fortement dépendante des dotations de l’État lesquelles représentent 71% des recettes. Les conseillers communaux Eugène Berger et Sandra Flammang insistent de ce fait sur un contrôle plus sévère des dépenses, et suivant l’exemple du nouveau gouvernement un screening méthodique des finances serait de mise. De nombreuses dépenses pourraient être effectuées à moindre coût, mais les projets engagés par la commune sont le plus souvent trop ambitieux.

La situation financière précaire ne permet pas à la majorité LSAP-CSV de mettre en pratique le programme de sa déclaration échevinale. Le DP souligne dans quels domaines nous mettrions des accents politiques, respectivement quels sont les accents manquants à nos yeux. Tel est notamment le cas dans le domaine de la politique du logement, laquelle se dessine par un manque absolu de logements à des prix abordables et de logements sociaux, ainsi que l’absence d’une maison de retraite et de soins intercommunale aux tarifs raisonnables. Le DP constate en outre l’absence d’un nouveau concept de trafic allant dans le sens d’une amélioration de la sécurité et de la qualité de vie. Le domaine de l’efficacité énergétique et des énergies renouvelables se caractérise également par la nonexistence de futurs projets. En ce qui concerne les infrastructures scolaires et d’accueil, la commune court toujours après l’évolution. A quand la piste cyclable entre Crauthem et Bettembourg? Le DP se prononce aussi en défaveur d’une nouvelle taxe sur les déchets ménagers tenant compte du poids des poubelles, étant donné que cette solution de taxation n’est pas une obligation d’après la nouvelle loi déchets. La fraction DP ne votera par conséquent pas le budget pour 2014 proposé par la majorité.

Flunkerland

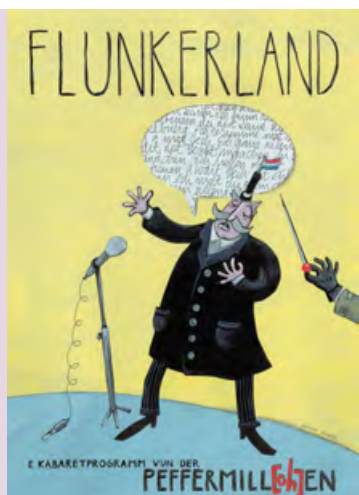
den 10. Januar 2014
ëm 20 Auer



Reservatiounen:

contact@peffermillchen.lu

oder 26 67 06 44



Kabarett Peffermill(ch)en

An Avant-Première am Sall Edward Steichen
zu Béiwéng

den 10. Januar 2014
ëm 20 Auer

Flunkerland

«Wann et iescht gött, muss ee léien», seet de Jean-Claude Flunker (oder wéi heescht e scho méi?), an zanter d'Ligebattien op déi Manéier vun uewen erof den offizielle Sege kruten, gött an eise Flunkerland gelunn a bedrunn, datt et niwwelt a kraacht. An der Politik, an der Wirtschaft, an der Kultur, an der Kierch a bei deenen, déi sech *Wourecht a Recht* op hire Fändel schreiwen – iwwerall ass et Moud ginn, monter ze flunkeren, well ebe scho méi laang alles ganz «iescht ass». Eis kleng Insel vun der Gléckséilegkeet gött mat Ligen zementéiert. Mir bedréien eis selwer, well mer soss déi schro Welt «dobaussen» net aushalen. Mee maache mer eis näischt vir: de Flunker-Virus huet eis alleguer schonn erwëscht. D'Geflunkers ass en neien Nationalsport, mat deem jidderee sech Medaille fänke kann. An de Famillen, an de Bezéiungen, op der Aarbecht, an der Fräizäit – wien am beschte flunkert, huet déi gréisste Chancen. Dofir flunkert och d'Peffermill(ch)en an hirem neie Programm «Flunkerland» mat Genoss an ouni Schimmt, «zesumme fir Flunkerland» a mat «Loscht op Ligen», wéi et emol op de Parteiplakater geheescht huet. Loosst iech eng kréckelen am Kabarä! Da maacht der wéi d'Leit, an et geet iech wéi de Leit.

Et spillen: Josiane Fritz, Monique Reuter,
Denise Ruppert a Fons Ruppert

Um Piano: Paul Dahm

Op d'Bühn bruecht: Fons Ruppert

Auteuren: Lucien Blau, Claude Frisoni, Roland Harsch,
Pierre Puth, Guy Rewenig, Michèle Thoma...

Harmonie Municipale
« Les Echos de l'Alzette » Roeserbann asbl

D'Réiserbänner Musek lued
all interesséiert Leit an op hir jährléich
Generalversammlung

e Freideg, 17. Januar 2014
am Museksall zu Réiser

HMR

DAGESUERDUNG

1. Usprooch vum President
2. Bericht iwwer d'Aktivitéiten vum Joer 2013
3. Bericht iwwer d'Finanzen vum Joer 2013
4. Bericht vun der Rechnungskommissioun
Entlaaschtung vum Keessier
5. Erneierung vun der Rechnungskommissioun
6. Virstellen an ofstëmmen vum
Budget fir dat next Joer
7. Virstellen vun der Joresaktivitéit vum nexte Joer
8. Verschiddenes
9. duerno;: Iwwereechnung vum Erléis vun
der Quête vum Wantegala 2013 un d'Association
« Ile aux clowns asbl. »

Sidd dir interesséiert am Comité
vun der Réiserbänner Musek
matzeschaffen, da mellt iech bei
engem Comitémember.

HARMONIE MUNICIPALE
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'
ROESERBANN

www.hmr.lu

hmr@hmr.lu



Weider Informationen
zum Programm fannt Dir
op eiser Internetsite
(www.hmr.lu)
ënnert der Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN
LU96 0090 0000 2039 2718

Fraen a Mammen

Réiserbann

Freides, den 31. Januar 2014
um 19.30 Auer

Invitatioun

Heimat invitéiert de Comité vum de **Fraen a Mammen Réiserbann** Iech op hir

**Uerdentlech Generalversammlung
déi Freides, den 31. Januar 2014
um 19.30 Auer**

**Am «PAVILLON Francis Klein»
zu Réiser stattfënnt.**

Dagesuerdning :

1. Usprooch vum der Präsidentin
2. Tätigkeetsbericht
3. Keessebericht
4. Bericht vum de Keesserevisoren
5. Unhuele vum de Keesseberichter
6. Unhuele vum de Comitésberichter
7. Bestëmme vum de Keesserevisoren
8. Erneierung vum Comité
9. Fräi Aussproch

**D'Kandidature fir sech an de Comité ze mellen, ginn
nach bis virun der Generalversammlung ugeholl.**

No der Generalversammlung servéiere mir e Patt.

**Mir freeën eis, Iech an eiser Generalversammlung
begrëssen ze kënnen.**

De Comité vum de Fraen a Mammen Réiserbann

Midlife Crisis

Samschdes, 1. Februar

Sonndes, 2. Februar

Freides, 7. Februar

Samschdes, 8. Februar



SAMSDHES, 1. FEBRUAR 20.00 AUER
SONNDES, 2. FEBRUAR 16.00 AUER

FREIDES, 7. FEBRUAR 20.00 AUER
SAMSDHES, 8. FEBRUAR 20.00 AUER

AM FESTSALL FRANÇOIS BLOUET ZU RÉISER



ET SPILLEN: GEORGES D'ORAZIO, NATHALIE KAYSER, MARC GENGLER, ANNICK NAGEL, ANNE-MARIE DECKENBRUNNEN, JEMP MALLINGER, LAURENT STOFFEL, FRÉDÉRIC TINANT

RESERVATIOUN : TEL: 621 67 42 24 (17 BIS 20AUER) | E-MAIL: rpk@pt.lu

ENTRÉE: ERWUESSENER: 10€ | KANNER(BIS 12 JOER): 5€

Midlife Crisis

E lëschtegt Steck an 3 Akten vum Inka Hahn a Frank Knittermeyer iwwersat op Lëtzebuergesch vum Silvia Brescia

Et spillen: Georges D'Orazio, Nathalie Kayser, Marc Gengler, Annick Nagel, Anne-Marie Deckenbrunnen, Jemp Mallinger, Laurent Stoffel, Frédéric Tinant.

Regie: Silvia Brescia

Reservatioun: Tél: 621 67 42 24 (17 bis 20 Auer) / email: rpk@pt.lu

Entrée: Erwuessener: 10 €
Kanner (bis 12 Joer): 5 €

Pot de l'Amitié

07.02.2014



Pot de l'Amitié

Nom grouse Succès vun eiser Marche Gourmande am September, invitéiere mir Iech op eise Pot de l'Amitié an den Centre Culturel zu Béiweng. Dëse Pot de l'Amitié fënnt dës Kéier ennert der Form vun enger Wain Dégustatioun, déi zesummen mat der "Lux-Confrérie des Grands Vins de Bourgogne" organiséiert gouf, statt.

Rendez-vous :
freides, de 7 Februar 2014
um 18h00.

Mir wäere frou zesummen mat Iech
ee flotten Owend ze verbréngen.

Pot de l'Amitié

Après le succès de notre première marche gourmande en septembre dernier, nous avons le plaisir de vous inviter à notre pot de l'amitié, qui se tiendra au Centre Culturel à Bivange, sous forme d'une dégustation de vins, organisée en collaboration avec la "Lux-Confrérie des Grands Vins de Bourgogne"

Rendez-vous :
vendredi le 7 février 2014
à partir de 18h00

Nous serions très contents de passer
une agréable soirée en votre présence.



Bal de Carnaval

Jeudi, le 13 février 2014

de 15.00-17.30

au Centre Culturel de Bivange

Colonies de Vacances Réiserbann a.s.b.l. organise leur

Bal de Carnaval

Pour les enfants du cycle 1 et cycle 2



Jeudi, le 13 février 2014
au Centre Culturel de Bivange

de 15.00-17.30

- Animation
- Gâteaux & Boissons
- Petits Spectacles

Fuesdisco

Jeudi, le 13 février 2014

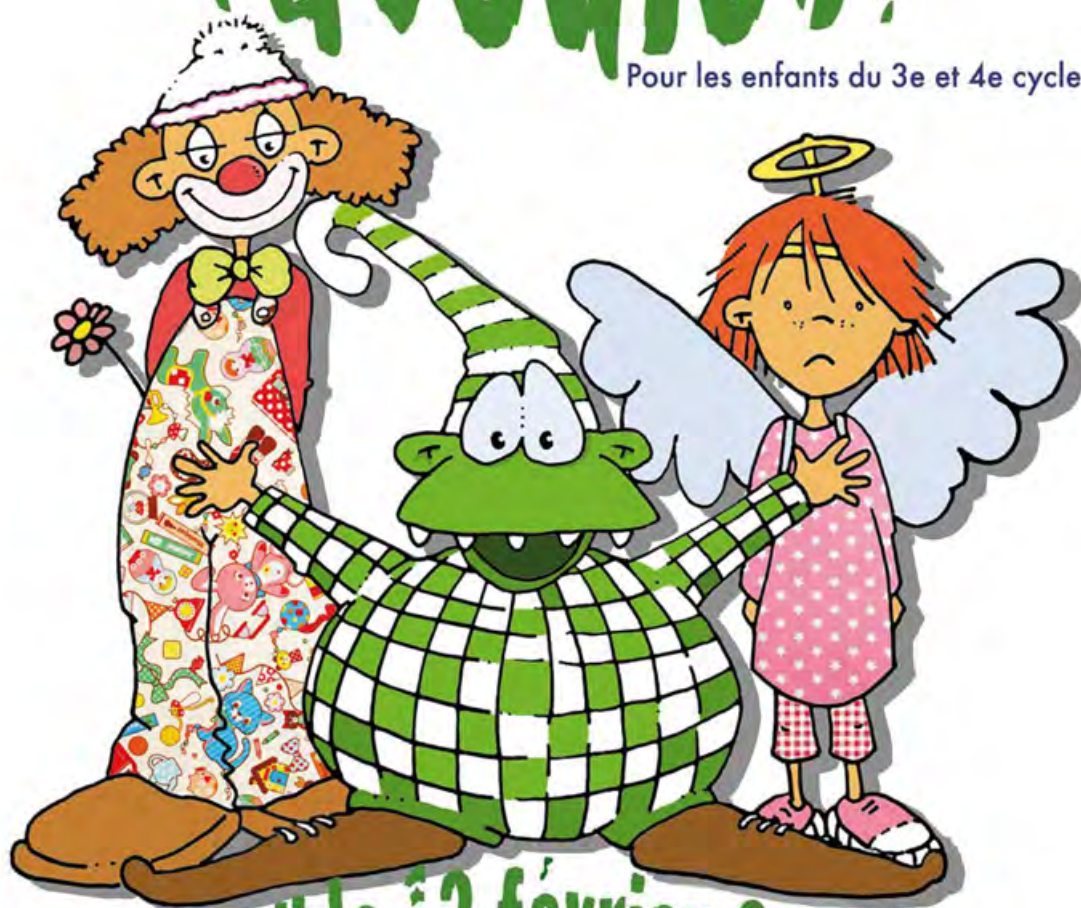
de 18.00-20.00

au Centre Culturel de Bivange

Colonies de Vacances Réiserbann a.s.b.l. organise leur

Fuesdisco

Pour les enfants du 3e et 4e cycle



Jeudi le 13 février 2014
au Centre Culturel de Bivange

- Animation
- Gâteaux & Boissons

de 18.00-20.00

Wiesselhoer

Freides, de 14. Februar 2014
um 20.00 Auer

MAKADAMMEN Wiesselhoer



Auteuren : Roland Gelhausen
Josiane Kartheiser
Maggy Molitor

Regie: Jacqueline Posing - Van Dyck

Musek : Netty Glesener

Dekor : Christian Klein

Kostümer : Christian Klein an Yvette Engel

„Wiesselhoer“ : Intercoiffure by Tun

Affiche a Fotoen : Pitt Becker

Belichtung an Technik : On Stage Light

De Fraentreff Réiserbann asbl organiséiert
e léschtegen Cabaret-Owend zu Réiser

Freides, de 14. Februar 2014
um 20.00 Auer
am Festsall François Blouet

D'Entréesbilljeen kritt dir fir de Präis vun 15€.

Fir de klengen Hunger an den Dauscht
ass gesuert. Flott Tombola.

Umeldung beim:

Faltz Micheline,
Tel.: 51 82 60

Donven Marie-Anne,
Tel.: 51 88 92

Love is the message

Dimanche 16.02.2014

14h-19h salle F. Blouet - Roeser

Des jeunes artistes unis
pour la bonne cause

MAISON DES JEUNES BERCHEM &
STREETLEADERS ASBL



LOVE

IS THE MESSAGE.

ÉVÈNEMENT DE BIENFAISANCE

Dimanche 16.02

14h-19h salle F. Blouet - Roeser

Plus de 100 jeunes artistes vous
présenteront leurs chorégraphies de danse,
musique et oeuvres artistiques et
plaideront dans le cadre de la Saint-Valentin
pour plus de générosité et de solidarité.

18 Groupes de danse **Exposition** **Stands**
Musique **Petite restauration**

Les recettes seront versées en faveur de
l'association "**Fondatioun Kriibskrank Kanner**"



STREETLEADERS
Hip Hop and Streetdance in Luxembourg



Se battre comme un lion!

Entrée libre - vos dons seront les bienvenus!

Harmonie Municipale
« Les Echos de l'Alzette » Roeserbann asbl

Kannerfuesbal

Sonndes, de 16. Februar 2014
am Museksall

HMR

Kannerfuesbal



Sonndes, de 16. Februar
vun 14.00-18.00 Auer
am Museksall zu Réiser

Entreé: Kanner fräi, Erwuessener 5 €



Animatioun:
KiddyEVENT



HARMONIE MUNICIPALE
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'
ROESERBANN

www.hmr.lu

hmr@hmr.lu



Weider Informationen
zum Programm fannt Dir
op eiseim Internetsite
(www.hmr.lu)
ënnert der Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN
LU96 0090 0000 2039 2718

Generalversammlung

28. Februar 2014



Sektioun
Réiserbann

Einladung zur Generalversammlung am Freitag, den 28. Februar 2014 um 19:30 Uhr

im Kulturzenter Edward Steichen
(Saal Family of Man) in Bivange

Programm

1. Begrüßungsansprache des Präsidenten
2. Tätigkeitsbericht 2013
3. Ausblick 2014
4. Kassenbericht 2013
5. Bericht der Kassenrevisoren
6. Wahl neuer Kassenrevisoren und
Vorstandsmitglieder
7. Checküberreichung zugunsten
der Centrale Ornithologique
9. Ansprache der Vertreter der Gemeinde und
natur&ëmwelt
10. Freie Aussprache

De Comité
vun der Sektioun
„Réiserbann“
offréiert de Patt.

Anschließend:

de Wäisse Storch an den Uelzechtwisen

Vortrag von Patric Lorgé



Werden Sie Mitglied von *natur&ëmwelt*, Sektion
“Réiserbann“, durch Überweisen von min. **12 Euro** auf
das **CCPL Konto IBAN LU 29 1111 0588 5371 0000**
oder auf das Konto IBAN LU 11 0090 0000 2286 5711
bei der Caisse Rurale Roeser und vergessen Sie dabei
bitte nicht Ihre Adresse anzugeben.

LuxiLeaks mam Cabarenert

Donneschdeg, de 6. Mäerz 2014
um 20 Auer
Festsall François Blouet

de Zonta Club Esch

invitéiert Donneschdeg, de 6. Mäerz 2014

op eng Virstellung vu **LuxiLeaks** mam Cabarenert

am Festsall François Blouet zu Réiser um 20 Auer

Reservatiounen um 55 53 68 oder paulette.ballini@gmail.com (Entrée € 20,00)

Fir lessen a Gedrenks ass virum Cabaret a während der Paus gesuergt.

De Benefice vun der Soirée ass zugonschte vun den Oeuvres sociales vum Zonta Esch



et spillen: Monique Melsen, Marcel Heintz, Karin Seywert an Al Ginter

Texter: Josy Braun, Roll Gelhausen, Al Ginter, Jhemp Hoscheit,
Jay Schiltz a Guy Wagner

Musek: Camille Nanquette a Marc Schmidt

Regie: Guy Geimer

Technik: Charles Stoltz

Kostümer: Sylvie Hamus a Cristina Kneip

<http://www.cabarenert.lu>

© R. Erbs

Draache-Festa 2014

07.03.2014

D'Maison relais a Fit Réiser a.s.b.l.
invitéieren lech op d'

“Draache-Festa“ 2014

Freides, 7. Mäerz.

Den Erléis vun dësem Fest
gëtt fir e gudden Zweck gepend.

La Maison relais et Fit Réiser a.s.b.l.
vous invitent à leur

« Draache-Festa » 2014

vendredi, 7 mars.

Les recettes de cette fête seront versées
à une association caritative.

Ufank/début: 18 Auer/heures

Spektakel/spectacle: +/- 18:30 Auer/heures

Festsall/salle des fêtes François Blouet
(40, Grand Rue – Roeser)



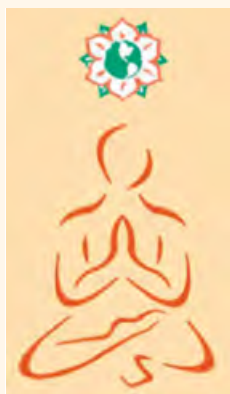


Yoga



**Die neuen Yoga-Kurse beginnen
am Mittwoch,
den 8. Januar 2014**
im Judosaal in der Schule in Crauthem.

Leiterin : Sibylle Becker	
11 Kurse	jeden Mittwoch von 20.00 bis 21.30 (ausser Schulferien)
Preis:	110.- (11 Kurse) 12.- einzelner Abend
Infos und Anmeldung:	Mady Urbain: 369880





COMMUNE DE ROESER

Administration communale

Adresse postale

40, Grand-Rue • L-3394 Roeser

Courrier électronique

info@roeser.lu

Internet

www.roeser.lu

Heures d'ouverture des bureaux

Du lundi au vendredi
de 08h00 à 11h30 et
de 13h00 à 16h30

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés pendant la matinée.

Standard - Renseignements

Lucie Stefanutti 36 92 32 1

Collège des bourgmestre et échevins 36 92 32 1

Tom Jungen, *bourgmestre*
Suzette Dostert-Wagener, *échevin*
Renée Quintus-Schanen, *échevin*

Secrétariat

Alain Inglebert, *secrétaire communal* 36 92 32 210
Etienne Baudoin 36 92 32 212
Téléfax 36 92 32 219

Relations publiques

Luc Dominicy 36 92 32 213
Téléfax 36 92 32 219

Bureau de la population

Daniel Capésius 36 92 32 220
Téléfax 36 92 32 229

Etat Civil

Anita Fischbach-Floener 36 92 32 221
Téléfax 36 92 32 229

Service du personnel

Marc Theis 36 92 32 211

Recette communale

Bernard Hübsch, *receveur communal* 36 92 32 230
Téléfax 36 92 32 239

Service technique

Laurent Poeckes 36 92 32 250
Patrick Nilles 36 92 32 251
John Peltier 36 92 32 252
Sara Fuchs-Jaworski 36 92 32 253
Pit Mersch 36 92 32 256
Permanence technique 36 92 32 500
(en dehors des heures de bureau)

Téléfax 36 92 32 259

Enseignement

Ecole de Crauthem 36 92 32 314
Ecole de Crauthem - *Téléfax* 36 92 32 350
Ecole de Bivange-Berchem 36 92 32 412
Ecole de Bivange-Berchem (*pavillon*) 36 92 32 423
Education précoce 36 92 32 351
Centre d'éducation différenciée 36 92 32 330
Médecine scolaire 36 92 32 319
Restaurant scolaire 36 92 32 340
Restaurant scolaire - *Téléfax* 36 92 32 219
Inspectorat Sud-Est 51 30 23 20
Service de guidance de l'enfance 52 14 68 501

Maison Relais

Carine Trierweiler 36 92 32 340
Carine Trierweiler - *Portable* 621 50 25 28
Lucie Hellers 36 92 32 332
Fabienne Leukart 36 92 32 332
René Engleitner 36 92 32 243
Téléfax 36 92 32 219

Crèche "Méckenhaischen"

Jenny Hippert 36 92 32 470
Jenny Hippert (*portable*) 621 509 758
Sonja Bassi 36 92 32 233

Installations sportives et culturelles

Hall omnisports 36 92 32 336
Piscine intercommunale - SPIC 36 94 03 210
Centre culturel Edward Steichen 36 61 33

Office Social commun - Beffembourg, Frisange et Roeser

Melanda Johnny 26 51 66 - 55
Permanence sociale :
- *sans rendez-vous : mardi de 8h30 - 11h30*
- *avec rendez-vous : jeudi matin + vendredi après-midi*
johnny.melanda@office-social-bfr.lu
johnny.melanda@roeser.lu

Autres services

Analyses de sang 26 36 23 26
Club "Eist Heem" 36 55 73
Consultations pour nourrissons 36 92 32 374
(2^e et 4^e lundi du mois de 14h00 à 16h00)
Garderie "Huesekälchen" 36 67 63
Gaz (réseau) - SUDGAZ 55 66 55 1
Maison des Jeunes 36 92 32 666
Parc de recyclage - STEP 52 28 34
Police grand-ducale Roeser 24 46 5 200
Secher doheem (*Service Téléalarme*) 26 32 66
Service d'incendie (*centre d'intervention*) 36 92 32 280
Service d'incendie (*en cas d'inondations*) 36 73 43
Service d'incendie - *Téléfax* 26 36 15 80
Service de proximité du C.I.G.L. 27 12 96 1
Service forestier (*Georges D'Orazio*) 621 202 117

Numéros utiles

Autorisations de bâtir 36 92 32 252
Bâtiments communaux (*entretien*) 36 92 32 256
Canalisations 36 92 32 251
Cartes d'identités 36 92 32 220
Cartes d'impôts 36 92 32 220
Concessions aux cimetières 36 92 32 220
Décès 36 92 32 221
Déchets (*enlèvement*) 36 92 32 251
Eau potable (*distribution*) 36 92 32 251
Etablissements classés ("*commodo*") 36 92 32 251
Factures fournisseurs 36 92 32 212
Impôts 36 92 32 230
Listes électorales 36 92 32 220
Loteries 36 92 32 213
Mariages 36 92 32 221
Naissances 36 92 32 221
Naturalisations 36 92 32 221
Nuits blanches 36 92 32 213
Passeports 36 92 32 220
Publications communales 36 92 32 221
Repas sur roues 36 92 32 243
Salles communales (*réservation*) 36 92 32 213
Service électrique 36 92 32 256
Taxes 36 92 32 230
Téléalarme 36 92 32 243

Agenda - Manifestationskalenner -

Januar 2014

Vendredi 10.01.2014	20:00 - Réiser Peffermill(ch)en / Cabaret «Flunkerland» <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
Dimanche 12.01.2014	15:00 - Gaard an Heem Réiserbann / Assemblée Générale et Villages fleuris 2013 <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
Vendredi 17.01.2014	20:00 - Harmonie Municipale Roeserbann / Assemblée générale <i>Lieu : Salle de musique à Roeser</i>
Mercredi 22.01.2014	18:00 - M.E.C. / Assemblée Générale <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>
Samedi 25.01.2014	19:30 - Chorale Ste Cécile Roeser-Crauthem / Assemblée générale ordinaire <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>
Dimanche 26.01.2014	14:00 - Association des Apiculteurs / Assemblée Générale <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>
Judi 30.01.2014	20:00 - Association Luxembourg-Roumanie / Assemblée Générale <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
Vendredi 31.01.2014	19:30 - Fraen a Mammen Réiserbann / Assemblée Générale <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>

Calendrier de parution « Buet – Agenda 2014 »

N°	Période	Date limite de rédaction	Date de parution
2/2014	Mars – Avril 2014	11 février 2014	Semaine 9
3/2014	Mai – Juin 2014	07 avril 2014	Semaine 17
4/2014	Juillet – Août 2014	10 juin 2014	Semaine 26
5/2014	Septembre – Octobre 2014	11 août 2014	Semaine 35
6/2014	Novembre – Décembre 2014	14 octobre 2014	Semaine 44

Les associations/annonceurs sont priés de respecter scrupuleusement les dates limites de rédaction. Il ne sera plus fait d'exception en cas de remise tardive d'une annonce ! Les documents à publier peuvent être remis sur papier libre, sur un support de stockage numérique (CD-ROM, DVD, média de stockage USB ...) ou envoyés à l'adresse email info@roeser.lu.

Januar/Februar 2014

Februar 2014

Samedi 01.02.2014	15:00 - Foyer de la Femme / Assemblée Générale <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	20:00 - Réiser Pëppelskäpp / Théâtre «Midlife Crisis» <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
Dimanche 02.02.2014	16:00 - Réiser Pëppelskäpp / Théâtre «Midlife Crisis» <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
Vendredi 07.02.2014	18:00 - LSAP Réiserbann / Pot de l'Amitié <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	20:00 - Réiser Pëppelskäpp / Théâtre «Midlife Crisis» <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
Samedi 08.02.2014	20:00 - Réiser Pëppelskäpp / Théâtre «Midlife Crisis» <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
Lundi 10.02.2014	19:00 - Entente des clubs Roeserbann / Assemblée Générale <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
Jeudi 13.02.2014	15:00 - 17:30 - Colonies de vacances / Bal de carnaval pour les enfants du cycle 1 et 2 <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	18:00 - 20:00 - Colonies de vacances / Fuesdisco pour les enfants du 3e et 4e cycle <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
Vendredi 14.02.2014	20:00 - Fraentreff Roeserbann / Cabaret Makadammen «Wiesselhoer» <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
Dimanche 16.02.2014	14:00 - 18:00 - Harmonie Municipale Roeserbann / Kannerfuesbal <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	14:00 - 19:00 - Maison des Jeunes Berchem / Spectacle de danse - Charity - Love is the message - Exposition <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
Vendredi 28.02.2014	19:30 - natur&ëmweilt / Assemblée Générale <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>



Agenda - Sportskalenner

Januar/Februar 2014

Jeudi 09.01.2014	18:30 - HC Berchem - HB Dudelange (U23) <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
Dimanche 12.01.2014	08:30 - Dësch-Tennis Betebuerg-Peppeng : Tournoi International <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
Jeudi 16.01.2014	18:00 - HC Berchem - Petange (U23) <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
Vendredi 17.01.2014	20:30 - HC Berchem - Handball Kaerjeng (Seniors 1) <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
Samedi 18.01.2014	16:00 - Handball Kaerjeng - HC Berchem (Seniors 2) <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
Dimanche 19.01.2014	20:00 - HB Esch - HC Berchem (U23) <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
Mardi 21.01.2014	20:30 - Schifflange - HC Berchem (Seniors 1) <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
Samedi 25.01.2014	20:00 - HC Berchem - Esch (Seniors 1) <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
Dimanche 26.01.2014	16:00 - HC Berchem - Red Boys (U23) <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	18:00 - HC Berchem - Diekirch 2 (Seniors 2) <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
Dimanche 02.02.2014	18:00 - HC Berchem - Red Boys 2 (Seniors 2) <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>



Editeur:

Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser